

MANX TRADITIONAL SONGS AND SONG-FRAGMENTS III:¹ MNH MD 900; MS 08307

GEORGE BRODERICK
Universität Mannheim

1. Introduction

Below is a diplomatic edition of the contents of MNH MD 900 MS. 08307. This manuscript, formerly MM.MS.MD 900, according to the late Ann Harrison, former archivist and librarian in the Manx Museum, as it was then known.² was discovered among the papers of Manx artist and photographer, the late John Miller Nicholson (1840-1913),³ or of his son Frank Nicholson (b. c.1871), by Nicholson's grandson and Manx artist, the late John Hobson Nicholson (1911-1988), Well Road Hill, Douglas, and was deposited by him in the Library of the Manx Museum in mid-September 1981.⁴ I was made aware of this manuscript by the late Robert L. Thomson (1924-2006) while I was putting together an article on the Illiam Dhone ballad (cf. Broderick 1981), as it contained variants of the text unknown elsewhere.

As can be seen from the contents list below, the manuscript features some sixty-two songs and song fragments. From internal evidence it seems that the songs were compiled after 1812, probably in the years thereafter.⁵ In that year a dearth of tobacco set in in Man owing to the Anglo-American War (1812-15) and occasioned the Manx song here entitled *O Slei my Chree cre nee mayd nish* ('O people of/dear to my heart, what shall we do now?') (pp. 68-69, 71)⁶. Manx song collector A. W. Moore (1853-1909) evidently made use of this manuscript for his *Manx Note Book* (MNB)(Moore 1885-87; 3 vols.) and *Manx Ballads and Music* (MBM)(Moore 1896), to judge from periodic notes made by him throughout the manuscript. Such notes that exist include "copied", "published", etc.

The situation concerning the relationship of the song-tests in MD 900 with those in Moore (MNB & MBM) and in MNH MS. 221 A is as follows:

1. Songs marked by Moore as deriving from MD 900 and printed in MBM (Moore 1896) are as follows. The pagination (left) refers to MD 900:

1. p. 5 *Nancy ayns Mannin* "see p. 48. Copied" (MBM 100: *Isabel Foalsey*).
2. p. 32 *Vow dy resour vannin* "published" (MBM 134: *Baase Illiam Dhone*).
3. p. 33 *Illiam Dhoan* "published" (MBM 134: *Baase Illiam Dhone*).

1 For 'Manx Traditional Songs and Song Fragments I & II' see Broderick 1980-81 and 1982 respectively.

2 According to Ms. Wendy Thirkettle, Archivist and Librarian, Manx National Heritage (pc. 15.09.2015/1), the present title 'Manx National Heritage' was established as the operating business title for the Manx Museum and National Trust in 1989 and formally registered as a business name in 1997.

3 He was to provide a number of pencil sketches as illustrations for A. W. Moore's *Manx Note Book* (3 vols.: 1885-1887) and his *Manx Ballads and Music* (1896) (cf. also Miller 2012: 221).

4 I am advised by Ms. Wendy Thirkettle (pc. 15.09.2015/2) that it is not precisely known from MNH sources whether John Hobson Nicholson came across the manuscript in his grandfather's or his father's effects.

5 Stephen Miller (Email. 24.09.2015) informs me that Henry Quilliam of *Yn Shen Dolphin* (qv) is seemingly the Henry Quilliam recorded in the 1871 Census for England and Wales as living in Peel, aged 67 (b. c.1804 Patrick, Isle of Man), Mariner. If so, this may suggest that the loss of the 'Dolphin' in the song took place when Quilliam was, say, in his 20s or so, which would put this event sometime in the 1820s or thereabout. If so, then this would suggest a date of c.1830 or so for the compilation of MD 900, thereby putting it coeval with the so-called Robert Gawne Collection (see below).

6 Moore (1896: 28) *Er Genney Hombaghey* ('on a dearth of tobacco').

4. p. 38 *Thurot* "published" (Moore 28: *Thurot as Elliott*).
5. p. 40 *Yn Shen Dolphin* "published" (MBM 166: *Yn Chenn Dolphin*).
6. p. 48 *Nancy ayns Mannin* "copied" (MBM 100: *Isabel Foalsey*).
7. p. 53 *Kirree foe yn sniaghtey* "published" (MBM 187: *Ny Kirree fo Niaghtey*).
8. p. 61 *Callin Beg Aun* "A Translation of an English song" (MBM 206: reinterpreted as *My Henn Ghooinneey Mie*, a sanitised version of *My hen wooiney shen*, cf. MNH MS. 00221 A/9-10; also MBM 48: *My Caillin Veg Dhone*).

2. Moore may indeed have extracted other songs from MD 900 but without notice. Nevertheless, the above are set against the eighteen songs Moore (1896: xxx) claims to have extracted from a manuscript collection of Manx song-texts gathered together by a certain Robert Gawne of the Rowany (by Port Erin), believed to date from 1837⁷ for MBM. Some of the texts are also to be found in MNH MS. 00221 A.⁸ The pagination (left) refers to MBM:

1. p. 38 *Er Genney Hombaghey* (also MNH MS. 00221 A/110-11).
2. p. 44 *Yn Dooinneey Boght** (also MNH MS. 00221 A/11).
3. p. 44 *Fer Dy Clien Click** (also MNH MS. 00221 A/11).
4. p. 46 *Arrane ny Paitechyn*.*
5. p. 52 *Mylecharaine* (also Mx. Soc. XVI: 54-56).
6. p. 56 *Ushtey Millish sy Garee*.*
7. p. 58 *Quoifyn Lieen Vooar** (also MNH MS. 00221 A/16, 121).
8. p. 72 *Berrey Dhone*.
9. p. 89 *Moir as Inneen*.
10. p. 80 *Arrane Sooree* (for MNB see below).
11. p. 93 *Nancy Sooill-Ghoo*.*
12. p. 96 *Nelly Veen*.*
13. p. 100 *Isabel Foalsey*.
14. p. 104 *Irree Seose*.*
15. p. 108 *Mârish ny Fiddlern**
16. p. 172 *Ny Three Eeasteyryn Boghtey*.*
17. p. 206 *My Henn Ghooinneey Mie** (also MNH MS. 00221 A/9-10).
18. p. 214 *Skeeley Breeshey** (also MNH MS. 00221 A/20).

The following song-texts claimed by Moore as deriving from Gawne are printed by him in MNB (Moore 1885-87) as follows:

1. *Creggyn Scarleode** (Rev. Samuel Rutter c.1645 < Gawne Coll.) MNB I (1885): 24-25.
2. *Shee as Mayrys ny Manninee** (Rev. Samuel Rutter c.1643 < Gawne Coll.) MNB I: 109-112.
3. *Lesh Sooree* (< Gawne Coll.) MNB I: 142-144. In MD 900/19-20.

Those songs marked with an asterisk find no parallels in MD 900.

⁷ MBM Introduction. See also below.

⁸ MNH ref: MS 00221 A "Notebook, with index at rear, compiled by A. W. Moore of Cronkbourne, Braddan, entitled 'Manx 'Odds and Ends' with assorted content included pasted in documents and articles.

Contents include snippets of Manx history from the seventeenth century onwards, Manx tales including Manannan MacLir's Daughter (pp172-173), Manx Gaelic verse, tracts, ballads and superstitions. Entries include (but are not limited to) the text to God save the King in Manx Gaelic (p43), notes on progress of the Manx Bible (p45), a description of a Manx girl's costume in 1800 (p47), speech by Mr Pitt, 4 May 1790, printed in Manx and English by Christopher Briscoe (p117), notes on 'A Walk to all the Parish Churches' (forerunner of the Parish Walk) made in 1852 by John Cannell, Coroner of Middle and in 18?? by Col. Anderson, Receiver-General (p134), poems by Edward Forbes (p142), notes from the autobiography of Hugh Stowell (p149) and a poem on the death of Bishop Wilson by Reverend P. Moore (p163). Index at end of volume." (MNH formal description). I am grateful to Ms. Wendy Thirkettle, Manx National Heritage, for this information.

3. Song-texts found in MD900 not noted by Moore as deriving from Gawne, but from other collections, include the following: The pagination (left) refers to MD 900:

1. p. 19 *Ma[r] s'liauyr vah nee geurey buoy* (MBM 80: *Arrane Sooree*; in MNB I (1885: 142-144) < Robert Gawne of the Rowany.
2. p. 19 *Mor s'liauyr vah nee geurey* (longer version) (MBM 80: *Arrane Sooree*; in MNB I (1885: 142-144) < Robert Gawne of the Rowany.
3. p. 23 *Wish erd Valley yn rank er dys doulys ny bleaney* (MNB 28: *Thurot as Elliott* < Mx. Soc. XXI: 83-86).
4. p. 27 *Myr vah my booilagh kirree my airey* (MNB 110: *Inneen jeh Bochilley Boght* < Roeder 1904).
5. p. 28 *As hug eh shilley harrish y ghillyn* (MNB 110: *Inneen jeh Bochilley Boght* < Roeder 1904).
6. p. 30 *Cooiney shen as aeg* (MNB 150: *Coayl jeh ny Baatyn-Skeddan* < Mx. Soc. XVI: 85-95).
7. p. 36 *Thurot* (MNB 28: *Thurot as Elliott* < Mx. Soc. XXI: 83-86).
8. p. 60 *Callin Beg Aun* (MNB: 48: *My Caillin Veg Dhone* -<Thomas Crellin, Peel (c.1831-1907).
9. p. 64 *Ta'n folder baugh as eh buin ey lheeney* (MNB70: *Yn Foldey Gastey* - see next).
10. p. 64 *Yn folder ghastey* (MNB 70: *Arrane ny Ferrishyn* < Mx. Soc. XXI: 64-65).

Taken together, the discrepancies between MD 900 and the Gawne Collection in relation to the song material in Moore (MNB & MBM) suggests that, although both collections are of roughly the same date - early nineteenth century - there is some doubt at present as to whether MD 900 could be equated with the Gawne Collection.

Moore published his song collection mainly in his *Manx Ballads and Music* (Moore 1896)⁹ and in his Introduction (Moore 1896: xiv-xxxvi) Moore (p. xvi) notes that he had access to three song collections: those of William Harrison (1869, 1873), Robert Gawne of the Rowany, and John Quirk (1800-1885) of Carn-ny-Greie, Kirk Patrick. Only one of the foregoing lay in manuscript, namely, that of Robert Gawne. As noted by Stephen Miller (2012: 217), Moore (1896: xxii), in discussing the Manx traditional song *Mârish ny Fiddleryn*, writes that it was "written down by the late Robert Gawne some 40 years ago." If so, this would date the collection to the mid-1850s. However, its dating to the 1830s evidently stems from William Harrison (1869: 57) who, in commenting on a version of the song *Shenn Arrane Ghaelgagh er Mylecharaine* ('an old song about Mylecharaine'), states: "I have one [version of this song] by Mr. Robert Gawne of Douglas in 1837, with some slight alterations containing nine verses [...]."

Who this Robert Gawne was, however, has prompted some speculation. According to Stephen Miller (2012: 217), Gawne cannot be traced. He notes that, although *Pigot's Directory* for 1824, p. 205¹⁰ lists a "Gawne, Wm. Esq. Rouany [*sic*]", "subsequent census and testamentary records allow us to follow his family, but none of them shows a Robert Gawne. Nor can any of the very few Robert Gawnes in the Manx census record provide a match regardless of the Rowany connection." However, it is clear that he existed, as Moore (1886: 176, fn.1), with reference to Oliver's *Monumenta de Insula Manniæ* (Oliver 1860) notes: "[...] many of the principal documents were discovered and copied by the late Robert Gawne of the Rowany [...]." Gawne's ms., as noted above, was used later on by A. W. Moore as the main manuscript collection for his *Manx Ballads and Music* (Moore 1896: xvi). Miller (2012: 217) believes that the Gawne Collection of Manx songs seems to

9 Moore printed the following songs in MNB I-III: *Creggyn Scarleode* MNB I (1885): 24-25, *Shee as Maynrys ny Manninee* I: 109-112, *Lesh Sooree* MNB I: 142-144, *Fin as Oshin* MNB II: 80-84, *Fin as Oshin* MNB II: 80-84, *Ushag Veg Ruy* MNB II (1886): 128-129, *Trimshey Bait 'sy Jough Lajer* II: 159-163, *Mannin Veen* MNB III (1887): 94-95, *Dooiney Seyr v'ayns Exeter* III: 134-137, *Manninagh Dobberan Harrish Seaghyn Mannin Veen* III: 176-177 (see also Cubbon 1939 II: 1221).

10 *Pigot and Co's City of Dublin and Hibernian Provincial Directory [...]* *The whole concluding with a complete Isle of Man Directory and Guide* (London and Manchester). Pigot 1824.

have landed with William Harrison in 1869¹¹ and Moore likely came into possession of it on Harrison's death in 1884, though he seems to have had access to it in the early 1880s.¹²

1.2. The manuscript MD 900 MS. 08307

The manuscript itself is essentially the work of one hand, with later additions and glosses by later hands. But a second hand is seemingly discernible on pages 19, 63, 64 and 70. Occasionally Moore's own hand is evidenced when marking a text as "copied" or "published", or with some other comment, for his *Manx Note Book* (Moore 1885-87) and *Manx Ballads* (Moore 1896). The text of the manuscript is essentially in non-standard Manx orthography, but in a standard all of its own. That is to say, the text is written in an orthography that represents the pronunciation of Manx at the time the collection was made. Full details in this respect will be dealt with separately.

As noted above, the text is transcribed diplomatically. The following editorial policy has been adopted in the preparation of the texts:

1. All letters, words and phrases in italic script indicate that they are interlined in the text.
2. So far as has been possible, all alterations made to the text by the main hand or by later hands have been noted in the footnotes.
3. The pagination in the ms. is usually entered centrally at the top of each page. However, in a number of cases the page-numbering can appear either in the top left or top right hand corner. In the transcription here all pages numbers are given centrally in round brackets, but in bold type so as to facilitate identification.

In addition to the index furnished by the compiler on page [74] of the manuscript, a fuller Contents list in two parts is given below, the first in order of pagination, the second in alphabetical order (but without bracketing), in order to facilitate a detailed overview.

2. Contents of MD 900 MS. 08307

2.1. In order of pagination

1. [Mannin Veg Veen, frag. 2 st.]	1	8. Molley Craane	7
2. [My Chaarjyn Deyr, frag. 3st.]	1	9. Berry Dhoan [Version I]	8
3. [Mylecharaine, frag. 3 st.]	2	10. [Dhollin y Kelley, frag. 1 st.]	9
4. Manx woman in Ireland. Fairy tale	3	11. Havera Joan y sauchin [erotic]	9
5. [Ben Bill Jack - tale]	3	12. [Harrish Biljyn, Harrish Keiljyn]	11
6. [Baase Illiam Dhone, frag. 5+ st.]	5	13. [As Oh my greie, frag. 1 st.]	12
7. [Mylecharaine, frag. 5 st.]	6	14. [Ta my greie aa eh Baagey ayns ny	

¹¹ Miller (2012: 217) quotes Harrison, who in his preface to *Mona Miscellany* (Harrison 1869: viii), notes that "Some Manx ms. songs are also in his possession, which might be printed should the council of the [Manx] Society think proper to allow them to appear in that language without an English rendering". However in MD900 there is only one text that could be regarded as quite erotic, viz. *Havera Joan y sauchin*.

¹² Miller (2012: 217) notes that Moore acknowledges Robert Gawne as the source of the Manx traditional song *Lesh Soorey*, ('with courting') printed in Moore (1885 I: 4), as *Lesh Sooree* (1885 I: 142-144).

cheeraghyn thuie]	13	39. Berrey Dhoan [Version II]	54
15. [Tar shiuish gillyn aagey, frag. 3 st.]	15	40. [Ee ayns y Wooillen as Ee ayns y neie]	56
16. [Nancy ayns Mannin]	15	41. [Myr ren mee walkal magh mee ny Bauldyn]	57
17. Mor slauyr vah nee geurey buoy	19	42. Arrane ny A[l]banney as Ellanee	58
18. [Arrane Sooree]	19	43. [Greie my chree vell oo sthie]	60
19. eg ny filderyn ayns yn Ullic	20	44. Callin Beg Aun	60
20. [Wish erd Valley yn rank er dys doulys ny bleaney]	23	45. [Shey moghrey Jeleidyn Kingeesh]	61
21. [Hie Robert Clark ayn nee dy Hoorey]	25	46. Part of greie my chree vel oo sthie	62
22. [Myr vah my booilagh kirree my airey]	27	47. [Shimmeh laa dy eagndgh peeandagh]	63
23. [As hug eh shilley harrish y ghillyn]	28	48. [Yn folder ghastey]	64
24. [Shey my greie ims tei ish baaghey ayns ny cheeraghyn thooie]	29	49. [Fin y Cool I]	64
25. [Cooiney shen as aeg]	30	50. [Fin y Cool II]	65
26. [Morrey deedhooney]	31	51. [Shimmey ee dy eigindagh piandagh]	65
27. [Baase Illiam Dhone, frag.]	32	52. [Staff notation to Mylecharaine]	66
28. Illiam Dhoan	33	53. [Cur shiu doose pen as ink as paver]	66
29. Thurot [Manx version]	36	54. [The Lacket [Leggad] - folklore]	67
30. Thurot [English version]	38	55. [Charles Balla Quaane's Father - tale]	67
31. Yn Shen Dolphin	40	56. [O Sleie my Chree cre nee mayd nish]	68
32. [East shiu as chliast shiu]	43	57. [Balla Voddan woar]	69
33. Part of Kirree foe Niaghtey [1 st.]	47	58. [Joan Ball ny howin]	70
34. [Nancy ayns Mannin]	48	59. Parts of My Greie er Cheeraghyn Thuie	70
35. [Tra va my greie baghey ayns ny cheeraghyn thuie]	49	60. Tombacco song [1 st.]	71
36. Mother & Daughter	50	61. [Shen Laa chivert Ushtey - folklore]	72
37. [Myr walk mish magh gys skill marooney]	51	62. [Johnny vell oo sthie]	72
38. Kirree foe yn sniaghtey	53	63. Index [Contemporary Index]	73
		64. Notes to Berry Dhoan	74

2.2. In alphabetical order

Arrane ny A[l]banney as Ellanee	58	Fin y Cool II	65
Arrane Sooree	19	Greie my chree vell oo sthie	60
As hug eh shilley harrish y ghillyn	28	Harrish Biljyn, Harrish Keiljyn	11
As Oh my greie, frag. 1 st.	12	Havera Joan y sauchin	9
Baase Illiam Dhone, frag.	32	Hie Robert Clark ayn nee dy Hoorey	25
Baase Illiam Dhone, frag. 5+ st.	5	Illiam Dhoan	33
Balla Voddan woar	69	Joan Ball ny howin	70
Ben Bill Jack - tale	3	Johnny vell oo sthie	72
Berrey Dhoan [Version II]	54	Kirree foe yn sniaghtey	53
Berry Dhoan [Version I]	8	Mannin Veg Veen, frag. 2 st.	1
Callin Beg Aun	60	Manx woman in Ireland. Fairy tale	3
Charles Balla Quaane's Father - tale	67	Molley Craane [Mylecharaine]	7
Cooiney shen as aeg	30	Mor slauyr vah nee geurey buoy	19
Cur shiu doose pen as ink as paver	66	Morrey deedhooney	31
Dhollin y Kelley, frag. 1 st.	9	Mother & Daughter	50
East shiu as chliast shiu	43	My Chaarjyn Deyr, frag. 3st.	1
Ee ayns y Wooillen as Ee ayns y neie	56	Mylecharaine, frag. 3 st.	2
eg ny filderyn ayns yn Ullic	20	Mylecharaine, frag. 5 st.	6
Fin y Cool I	64	Myr ren mee walkal magh mee ny Bauldyn	57

Myr vah my booilagh kirree my airey	27	Shimmey ee dy eigindagh piandagh	65
Myr walk mish magh gys skill marooney	51	Staff notation to tune <i>Mylecharaine</i>	66
Nancy ayns Mannin	15	Ta my greie as eh Baagey ayns ny cheeraghyn	
Nancy ayns Mannin	48	thuie	13
O Slei my Chree cre nee mayd nish	68	Tar shiuish gillyn aagey, frag. 3 st.	15
Part of greie my chree vel oo sthie	62	The Lacket [Leggad] - folklore	67
Part of Kirrey foe Niaghtey [1 st.]	47	Thurot [English version]	38
Parts of My Greie er Cheeraghyn Thuie	70	Thurot [Manx version]	36
Shen Laa chivert Ushtey - folklore	72	Tombacco song [1 st.]	71
Shey moghrey Jeleidyn Kingeesh	61	Tra va my greie baghey er cheeraghyn thuie	49
Shey my greie ims tei ish baaghey ayns ny cheeraghyn thooie	29	Wish erd Valley yn rank er dys doulyys ny bleaney	23
Shimmeh laa dy eagndgh peeandagh	63	Yn folder ghastey	64
		Yn Shen Dolphin	40
Index [Contemporary Index]	73	Notes to Berry Dhoan	74

MNH MD 900; MS. 08307

[Introductory page, unpaginated]

Ny kirree foe yn sniaghtey

Yn ¹³shen ooiney shen

eggey Dhooiney vah ayns kione heese skilley pherick

eggey Gheeayll shiu jeh'n lheidaragh beg Phillip y Ghill ayns Grebey

eggey Arrane yn shen tiger

eggey Keeyll shiuish roo Jeh yn thallair sheesey

Tha boayl illit yn round table chew haare eg jinddaghey yn raad my ta shu goll wish shen
gys Balla Chashtal Vad graa dy row charn Mannin goill yn jinnere un keayrt-----

eggey My shimmey ee vah moy Eg y lhoodyn as Ety Lheese

Thom christian

eggey Quinney shiu shen as aeg er y vlaaindyn jaag

kair feed as shiagh

eggey Tra va my walkal eddyr *thoorn*

Badey beg hie wish dhoolish

eggey ? albinagh

Jemmy Lewin [later hand in large lettering]

Colum Kee [later hand, large lettering]

Tailor [later hand in large lettering]

[drawing of bowed head of a man]

[line drawing of a man drawing]

(1)

[Mannin Veg Veen, frag.]

Eg yn oie lioan hie shin roan

Dy yeaghyn son y sciaddan

¹³ unclear initial letter deleted.

Hrog shin shauyl erskin nsn King
As Hiaul shin magh jeh'n Karran

Magh eg y clett sheese eg y Clett
Yn keedyn vah giatt as freeney
Roish rosht shin tidey in chicken wooar
Dhaa ghooiney vah strippit thaimmey

[My Chaarjyn Deyr, frag.]

My carjyn deyr slen liew slen liew
Shiull shu ayns y cassan mye
As shee as graase dy row meriu
Hewi Heui Heui Heui Heui

Farewell Farewell, dear Friends, adieu adieu
Still in Gods ways delight
And grace & peace shall go with you
Good night, good night, good night
&c

We part though, after here
& come & feel a great delight
Still lets *perseie* [?'per se] we'll meet above
Good night, good night, good night

Myr vah my walkal eddyr thooryn as castal *on a plan about 2 years ago*
73 years - 40 years going to the Herrings
John Quilliam a former ?Swain of a quarterland 50 acres
Cronk Whoor

shenn Tiger
She George in ree er saussyn as Theyl harrish *nyn cheer*

(2)

to come in after eddyr dha vlock

O Molley Charane crad whoor us ny v'ayd
as ny lomarcán [daag oo mee]
Na Dhoor my s'y curragh¹⁴ eh eddyr dha faad
as ny lomarcán &c.
Yn ollagh vah troggil er chlose yn fer chiarn
as ny lomarcán &c.
Hie ad magh ayns craneyn baaney eg Kiodn y *chollane*
as my lomarcán dāg oo me
Yn ollagh vah troggit er chlose yn fer roie
as my lomarcán daag oo me
Hie ad magh ayns craneyn baaney eg y Kiodn jurbee

14 unclear word deleted.

as my lomarcán daag oo me

[rest of page blank]

(3)

Manx woman in Ireland
Fairy tale

Vah ben mannynagh as gow y keadyn ayns y ?car as hie y roie gys naarin dy geddyn cure. Well as veih goll as haink y nee urree honick y seiljey ayns thie as hiee schagh - whoor y ben sthie ayn as ha row arragh agh y ben hene - "ben veg Vannynagh us dhooyrt eh doort yn ven vah sthie - "ben veg Vannynagh mish neesh dhoort eh a[s] vah me goit as me my liannoo as criott Ballahot. Ta me er troailt naugh doort eh - ta life¹⁵ dy liooar aym doort eh agh ha niom dy bragh woin as dirree¹⁶ as hie gys y skiellieu, as shau ryd dyt as rub eh dy cas y as ha denn oo pein arragh as haink y ben dy Mannin as ha den y peidyn arragh"

Ta my shidyn dy vell myhene er aghyn ad er
Tad graa dy vell ad goall pachyn

["Fairy attempt to steal a child" in lower left margin]

Chill my ven Bill Jack graa Dy row eh ny lye as yn lavee¹⁷ hrault as ha row piagh erbee maree vah shiall vaane liostey as loayr eck ayns y liau - Haink fer gys y liavee hick as streeau eh harrish dy gioll y liannoo¹⁸ Ta en dy lure ec¹⁹ Mr. Gawne er y Dooiney - picture da jean bohe Corcish -²⁰ Chreest riau mye dooyrt eh rohm²¹ ha now my liannoo as hie ah riosh - As veih ayns raad y vaaish son tree laa, lurg shen dooyrt eh as ny lurg shen ren y mendeil - Ee hene vah ginsh shen doosse.

(4)

Billy Hudgeon [all here first hand]
Slu Balla Killowey

Yn Neen veg Aallin
Illiam beg Strung
Cregneish

Thurot
Illiam Dhone
Dhooney Moor
Goolish

Johnney Moor yn the Naarey above [all here first hand]
Harry Jack John Quilliam²²
Cronk Moor²³

15 ?kk following deleted.

16 eh following deleted.

17 hrault deleted.

18 veh pic deleted.

19 o on c ?

20 hiarn deleted.

21 r on R.

22 Quilliam pencil.

23 Cronk Moor pencil.

Grenaby Nan Wooar [all here in larger script, later hand]
 Cain Balla Salla
 Johnny Codjier
 Glen Rushen

 Robin Lewin
 Greebey

(5)

[here entered]:

[Baase Illiam Dhone frag.]

veih tree
sing yng jint
jeh Illiam Dhoan²⁴

Hug ad scrieuyn gys Sausyn
 Dy geddyn pardhoon
Veh just giorish shelloo vah jeint neih poison
Son chiall ad ny scrieuyn ha hailjey ad eh
As ta dy vaase Illiam dhoan brishey nyn *gree*

sing elley

Haink oo magh as y chashtal, hug oo dy eie er y thoan
Van nooid sniethey vayd's y theil markagh de laare goan²⁵
Haink oo magh as y chashtal, hug oo d'eye er y treie
Va dy noidyn mygearteymoooid ha chiew as y keie²⁶

follairs

Eg jaureyin ta dy hie as dy hallo as²⁷ nee
As ta dy vaase Illiam doan as y brishey nyn *gree*

Gow gys ny cregganyn as dys balla Lough
Anel naane jeh dy clhenney un illis orts chiagh
Eg jaureyin ta dy hie as dy halloo as dagh nee
As ta dy Vaash Illiam Dhoan &c.

Agh dy beagh Dy ghaa Vac ah vel *ayns* mannyn jiu
Chey fuill cheu Callcot veagh deayrtit dy chieu
Agh quei hit y paver vah jeeragh er y *chree*
Agh dy ghialtey²⁸ heene Illiam Dhoan sliught ny *baa* b[u]jee

Vou giott dy ghiooney mie as dy ghiooney cheerey
Vou sonsey resour²⁹ mannin erd ghooiney ny cheerey
Eg jaureyin ta dy hie as dy halloo as nee
As ta dy vaaish illiam Dhoan &c.

24 set apart in square.

25 glossed 'brown'.

26 falsely glossed 'seeds'.

27 *dagh* following deleted.

28 glossed 'God Chied'.

29 glossed 'receiver'.

(6)

[Mylecharaine, frag.]

vac y cree³⁰ ha liass dhut goayll nearrey
Ny lomarcán daag oo me
Ta wheesh aymys ayns kioan y choar as yinnagh orts *gaarey*
As ny loam lomarcán daag oo me

Brain dy vlay y snuff (shilley orn) [later hand, ink over pencil. Some small drawings of brooches, circles, a circle in a square].

Hy Tern brooch jerby [pencil, later hand]

Ny maase vei troggit er chloseyn y chiarn
Sing follee foll &c
Hie ad ny craneyn baaney eg chross y Caa Lane
Ny lomarcán daag oo mee

Oh vuddy my chree ha liass dhyts gioll naarey
as ny lomarcán Dhaag oo mee
Ta red aymys ayns kione y Koayr ny cur orts *gaarey*
ny lomarcán daag oo me

Shey mollagh dagh dhooney ta troggal Inneene
Sing follee foll &c.
Kyndagh rish Jooan Drummey as Molley Caraane
Ny-lomarcán daag oo mee

Na dhooyr Jooan Drummey yn chooid er y treie
Sing follee follo follee
As whooyr Molley Karrane yn Chooid ayns y liagh
Ny lomarcán dhaag oo [mee]³¹

(7)

³²Molley Craane³³

[1]

³⁴O Volley Carane cre door us dy sthoыр³⁵
Sing folle follo folle
Ny liōm ar can dagh oo me

30 *O vuddhe my pencil supra*, in Moore's hand.

31 small drawing of a ?woman's head at bottom of page looking to the front and man's head bottom right margin looking leftward.

32 [see also pages 24b] inserted to left of title in same hand. Above this is "K Christ Lezayre" in pencil in later hand.

33 [crot Feles ... made his money by selling Curragh] inserted to right of title in same hand. Ink over pencil.

34 Top left margin: *Toll &c in the first & ny lomarcán &c in the last*.

35 For a detailed discussion of this song-text see Thomson (1961: 10-18).

³⁶Whoor *na Dhoor*³⁷ me ayns y curragh eh down down dy liur
Ny lome lomarcán dag oo *rise* me

[2]

O Volly Carane cree *dhoor* us dy stok
Ny liomarcán daag oo me
Whoor³⁸ my ayns e curragh eh eddyr dha vlok
Ny Liom lomarcán daag oo me

[3]

Ne reh³⁹ *on* caraane ghoo as⁴⁰ un carane vane
na liomarcán dagh oo me
*vey hwllly carane goll gys*⁴¹ Ghoolish *Jesarn*
As peir dy un culor dy gholl dys Ghoolish *Jesarn*
Ny lioam lomarcán daag oo⁴² me

[4]

She un⁴³ pheir oasyr as dha⁴⁴ pheir braag⁴⁵
Ny lomarcán daag oo me
Vey Molley caraane er son kiare bleaney jeag
My Liom-lomarcán daag oo me

[5]

O Yisag my⁴⁶ cree ta shiu cur orrym giol naarey
Ny Lomarcán &c
*Dy roch shiu dys y keel Jedooney ayns dy caraanyn baaney*⁴⁷
Mish shuile anys [*sic*] my vraagyn dhoo⁴⁸ dhoo⁴⁹
⁵⁰Kys us ayns dy caraanyn baaney⁵¹
As ny liomarcán daag oo me

[6]

O vummag y cree cur eh gra shau⁵² magh
Ny liomarcán daag oo me
Ta'n ven shaire hannack my riew *chit huin* er⁵³ yn nagh

36 Left margin: *Harry Jack John*.

37 later insertion.

38 *Na Dhoor* supra (later hand).

39 *She un* interlined. *Ne reh* falsely deleted (later hand).

40 *er esht da* deleted.

41 inserted above *As peir dy.un culor dy gholl dys* which is deleted.

42 *us* supra.

43 *un* deleted *dha* supra. *Na row* supra.

44 *dha* deleted.

45 *v* on *b*.

46 *m* deleted, *y* supra by later hand.

47 later hand.

48 *y dhoonagh* supra.

49 *-bled* added to second *dhoo*, viz. *dhoobled* 'doubled'.

50 *Calemankeys ra jint son trousyn grau aglagh* written up side of left margin.

51 *braney* supra.

52 uncertain; *grathan*?

53 *er* falsely deleted.

As ny loam lomarcan daag oo mee⁵⁴

(8)

Berry Dhoan⁵⁵ [see also page 54] [later hand]
[Berrey Dhone: Version I]

(Poag sthie Berrey dhoan cree vell oo shiull
(Nagh vell dy haa⁵⁶ follit ayns curragh ny shiune

(Poag sthie, Poag muie car y yourrey
(As dhun un graain arran ayn son y thourey

Hiull my⁵⁷ Carraghyn⁵⁸ as hiull⁵⁹ my yn chliu beg
Vah Berrey Dhoan chool Dorras ha shiggyr as y chreg⁶⁰

Poag sthie Berrey Dhoan car y yourey
As Dhun un graain arran ayn son y thourey

Hiull mish Carraghyn hiull my yn chliew Owr⁶¹
⁶²Vah berrey Dhoan chool dorras fo carcle ny stouyr
Poagh sthie &c.

⁶³Dy row my veelley⁶⁴ er berrey Dhoan
shimmey kerroo v'un
Hie kerroo jeh Berrey Dhoan noon er y Liooan⁶⁵

Poag sthie berrey dhone car y gourey
As dun un graain arran ayn son yn y thourey

Hie kerroo jeh berrey Dhoan dys boall ny ghaa
Hie kerroo jeh Berrey Dhoan derrey Coronay⁶⁶

Paug sthie Berrey Dhoan carrey gourey
As dun un graaein Arran ayn &c

Bee ee ayns y Dholley Wooar, *churnaght* as Bbye⁶⁷

54 small drawings of three male heads at bottom of page.

55 For a discussion of this song-text in all its versions see Broderick (1984a: 193-210).

56 glossed 'hide'.

57 *ish* on *y*.

58 *G* on *C* deleted, *C* retained.

59 *h* on *s*.

60 glossed in notes on this song on page [74] of ms. (see below).

61 *Owr* written large.

62 'osier' left margin.

63 *And=as* in left margin.

64 (wrongly) glossed 'a mile, (correctly) glossed 'curse'.

65 subscript gloss *lhoun*.

66 in *Kk Maughold in Glion* above *Dolly* footnote.

67 glossed 'malt'.

Tra vish shectar yn Berrey Dhoan moon rish y chrie⁶⁸
Poag sthie

Bee eh ayns y Dholley Wooar, churnaght as Oarn
Tra vish shectar yn Berrey Dhoan ny mwannel dy choadyn
Paug sthie berrey Dhoan car y ghoure
As &c.

(9)

Dhollin y kelley as y *ghreem* rei valley
⁶⁹As eh freeayll kiaull da 'chloan ny moathey
Oh Mannin veedy n braagyn thaney
Skiune skiune ynnynch aysed's chadley

Havera Joan y sauchin⁷⁰

[1]
Quei shen er yn kal eg my ooinnag
Tha crankal ayn ha dhaaney
She mish th'un dooyrt Havera dooynt
Lesh pheir dy launyn⁷¹ baaney

[2]
Lhass heen seose ad as gow woyd
Dhooyrt y ven aeg Aalin
Ta aair as erged aym ayns my phogad
Dhoort havera Joan A sauchin

[3]
Furrey us as yow oo chiaght
Dhoort y ven aeg aalin
⁷²Cre 'in red moor mollah shen ayns dy clash
Dhoort havera Joan y sauchin

[4]
Dy ree my Phin cushin fine thun
Dhoort y neen veg aalin
Ta Phreeney brau aym verreynt ayn
Dhoort havera Joan y sauchin

[5]
as Naag oo aym eh fud ny hee

68 for gloss see page [74].

69 "a prisoner in france" left margin.

70 For discussion on another version of this song, but under the title *Abraham Juan*, see Broderick (1982a: 3-5).

71 unclear.

72 line drawing of man's head in left margin looking left.

Dhort y neen veg aalin
Jus my cummys oo seose y vree
Dhort haver a Joan y sauchin

(10)

[6]
Ta'n lavey aymys giare as koodn
Dhooyrt y ven aeg aalin
lhie ym peene sheese er dy woan
Dhooyrt havera joon y sauchin

for portion of this see page 11 [later hand].

[rest of page blank]

(11)

for other portion of this see page 8 [later hand]

[7]
Ny ah sport as chlei son frel dy chraa
dhoort y ven aeg aalin
Jeer cumm eh rish woish ee dy laa
Dhoort Avera Joon y sauchin

[8]
Tra hig aymys reesh a now us veg
Dhoort y ven aag aalin
Lhig dha dy phit wooar jinnoo lesh ny teck
Dhoort havera Jooan y sauchin

Harrish Biljyn, harrish Keiljyn
Harrish Cowerryn⁷³ as crink
Harrish Keeadyn Harrish ferkaghyn
As mygeayrt yn seaul runt

Copied [Moore's hand]

Harrin mayrts my greie as oo⁷⁴
She woish poyrt dy phoyrt
As shey marroo vis my greie
Roish my jeanyms scarrey⁷⁵ rhyt.

Oo scallag dhooyrt eh
Kysthou ha dowin rum ayns griece

⁷³ glossed 'litle Hills'.

⁷⁴ unclear.

⁷⁵ -ey deletd, -aghtyn supra.

Ha ren oo roo lheid y heiljagh dhow roie
Ha shirryms oo uddyr yiom's n's beyee as foddey 'sbeoie
Shen eh faa fow as my hilley son shey oo my ghooe
Tra heeh yn scollag shaa jeh'n *chassyn* huit eh sheese

Yn traa nagh giow eh *Jeysyn* chymmey er⁷⁶ ny erreish
As roish my ren eshyn girree seose⁷⁷ reesh
Shey lhen chymmey ghow eh jeh'n greie meen millish

(12)

As Oh my greie meen millish ren eh rish y graa
Mor t'ou us mussen ta my aigney er chyndaa
As beem ad dy phoosey shey *māragh* *vys* yn laa
As beem's son greie firrinagh dyts son dy braa
As kyss ad as chlap ad ha ghill shiu riu y lheid⁷⁸
As hiank my roam dy valley as daag mee ad ayns Raaid

[rest of page blank]

(13)

for portion of this see page 29 [later hand]

Ta my greie as eh Baagey ayns ny cheeraghyn thuie
Shey ooillo crīk as shleadyn runt mygeayrt y muie
Ta'e ish ben aag ha buoiagh ha nack shiu riew red sbei
Tiee giott harrish dagh laaDy ayns ny cheeraghyn thuie

Shey dreamal ren mee ny lye ayns yn nee
Dy rei pooise rish fer elley vah greie meene my chree
As my shau yn yrryn shey brish *vys* my chree
Ta soollyn ayns my greie giorish roltaag ayns y nee⁷⁹

(14)

blank

(15)

Tar shiuish gillyn aagey as gomys diuish arraane
Na poose er greie thoagyr *hooid*⁸⁰ as vis seayll er marn
My poosyn ym er greie thoghyr boy ve cooise na roue *rieu mie*

76 *er?* deleted.

77 *reesish* following deleted.

78 *as amen?* right margin.

79 Lower half of page covered with ten line drawings of men's faces, all looking left.

80 *u on oi.*

Phoose my shloot dy neen woor arymagh, ha dhud roo cummal *thie*

O dy veeins er poosey nancy⁸¹ veh pleashyr eg my *cree*
Veagh ben aym gys my fancy as s'mie beiney liamse⁸² ee
As dy been's er poosey Nancy ha beagh pleshye ayns my *cree*
Phoose me toot dy 'neen woor arymagh⁸³ ha dhud roo cumal *thie*
Va'd lhie ayns ny corneilyn slen faame ad er y nee⁸⁴
Ny Bedgauyn vad Cotton as⁸⁵ ny unraghyn dimmattee
Vad lhie ayns ny Cor[n]eilyn as⁸⁶ faame oc er y nee

A⁸⁷ Manx song composed in Manx⁸⁸

& p. 48 copied [Moore's hand].

1

Nancy ayns Mannin Ta Boorey my hene
As kindagh ree Ta me gaase fhooghit as creen
Stil surry as Breagey, as ghinsh ridyn boiagh
As ghaldyn na jinnim chooilleeney dy braagh

2

Ny cheayrtyn Ta ee chriadey as jannoo jeem sporte
As ny cheayrtyn elley Dy ghriagh rhym loayrt
Myr shen Ta shin Dellal cur shaghey nyn Draa
Vei Tra lie 's nee er dys Coal veg dy lhaa

3

Ny cheayrtyn ghoaym Dhaanys, as gyddyn voie kiss
Esht Jir iee Rhym dy vel me Marlagh ginnys

(16), (17), (18)

blank

(19)

Mor s'lauyr vah nee⁸⁹ geurey buoy

Feer niew vinnick veeinsh ny lhy
Beem shiull ec yn⁹⁰ daraghys *shuil* roosh beese dhow⁹¹ ny lhie

81 *dhooyrt eh* following deleted.

82 *se* deleted, *-ys* supra..

83 *agh* deleted, *ee* interlined.

84 line deleted.

85 *as* falsely deleted.

86 *as* deleted, *len* supra.

87 *Ma* following deleted.

88 Title inserted and stanza numbering by later hand.

89 *y* on *ee*.

90 *ayns raady*n deleted.

91 *bee dhow* deleted, *naghym* supra.

My cassyn esht veagh floch as draggit lhen dy liagh
Sloo ynnis ach er yarrood *er* my yiomish ben aag boiagh
[two lines scored out]
Veen shiull eg ny ooiniagyn *shiull* crankal lagal stiagh

Yn ooistey roe anys [ayns] my alt *as* my feeklyn snei yn nee
My Craggan jeh my yiontyn booilley er Gless heu mooie
Gra my Greie's as my Gherjagh oh liggys me stiagh
Dy vomys un Our jeh dy heshagh villish *naugh*

Fow roayd vei'n ooinag *Fow roayd* ta my *dy* graa
Son *ha lhig yms* oo stiagh son ta fys aym's ny shaare
Tra chlien y scollag shen shey jeh cassyn hooil eh sheese
She cree yn ven aeg vah er hyndaa myr irree eshyn reesh

Gra myr jirree eshyn reesh⁹² she yn cree amys er chyndaa
ass beemad dy phoosey boy shey mairagh vys y Laa

[Mor s'lauyr vah nee geurey]

[1]

Mor s'lauyr vah nee geurey
Feer niew vinnick veeinsh ny lhye
Veen shiull eeaghyn dorragey
Skauyn youyn y raad thy

2

My cassyn broogh as drewdagh
As draggit fud y leagh
Ha lea y[i]nnym y yarrood eh
Dy vaghym's ben aeg voiagh

3

O shimmey ee liauyr yeury
Ta my rieu er kieu
Ny hassoo eg ny ooinaghyn
Dherrey vein er creu

(20)

[4]

Yn ushtey roe ⁹³jeh my alt
As my yeeacklyn snaggey nee
As y Creggan jeh my yuntyn
Booil er y gless cheau muie

92 *jirree eshyn reesh* deleted, *tow us mussen* supra.

93 *my* deleted.

[5]

Graa my greie as my gherjagh
Nish lhiggys oo me stiagh
Son dy vomys agh un our
Jeh dy hesagh veen /villish nocht

[6]

Fow royd wish yn ooinag
Fow royd ta me dy graa⁹⁴
Son ha jyn yms lhiggey stiagh oo
Ta fys emmys er ny shaare

[7]

Hug ee ny ruiaghyn muish ny slinganyn
As hank oie⁹⁵ ny whayll
lesh kyssen ta ha greiagh
ta lhen jeau cur middail

[9]

Ta ny creeaghyn ayn ha tendre
Lesh y gerjagh as v'ayn cooidjagh
Na gheeyll shoo roo⁹⁶ Laid roe

eg ny fidleryn ayns yn Ullic⁹⁷ [later hand]

1

Un Ee ayns yn Ullic ayns Hall Dhounsyn⁹⁸
Honnick my hoshiaght ayn greie my chree
⁹⁹Hei shin sheese dy greiagh cooidjagh
As hug shin tosiaght da'n thoorey

2

Wysh y tra siyr shen / aysshén / yn ee shen gys¹⁰⁰ kione shiagh bleeney
Va mysh as my greie meene cur middail¹⁰¹
Yollee dhow lesh y chenney veeley or oal[s]ley [slightly later hand]
Nagh jinnagh ee mee dy bragh hregeil

3

Hank my thie as my chree¹⁰² dy gennal
Ha row nee erbee / nee erbee ha row jannoo seaghyn dhoose

94 *rh-* on *gr-*.

95 *rushen* deleted.

96 larger written *r* on smaller written *r*.

97 For a discussion on this song see Broderick (1984b: 211-227).

98 *w* on *u*.

99 *Tra* ?(unclear) deleted.

100 *d* on *g*.

101 *y* on *i*.

102 unclear word deleted.

Ched skeeyll keeyll me morrey lhaa ynnid
Dy row my ghreie rish fer elley p~~h~~oose¹⁰³

4

Dy row my veeley er y dhodhey!
ta er my voirey rish whooillen Laa
Traa honnick ee dy row greih aym urrey
Nagh nu ddagh *ee* veh er m'obbal traa

(21)

5

Ha ren me rieu jee draugh ghoo *Lhoo*¹⁰⁴ ny gweieghyn
Ny booishal drogh fortune dy hit ny raad
*Agh dy jinn*¹⁰⁵ *ee*¹⁰⁶ boggey dha ooilley y cardjin
Gha dy ren ee jeem Wheesh dy¹⁰⁷ craed.

6

*Agh*¹⁰⁸ My shimmeey ee lhy me rish dy lhiaddaghey
As Chiart dy whooilley ney rish dy ghream
Ha ren me booishal ny smoo dy assey dhuyt
Ny ren my dhaa my chorp bagh hene

7

Son y comrey grheene t'orryms dy chieu
Ha kew yms Eh harrish mee ny jeese
Keue yms y chomrey ghreen ersooyll
As ¹⁰⁹roam dy hoorey *as* heemys reesh

8

Beems ny hassoo eg kiodn y vergey
Heemys roam dys yn Ail Melle
As yiom y rei un jeh naane ny ghaa
As ee ta poose rish y volteyr s'braugh
As fuddy meetys rish y¹¹⁰ moltheyr braugh
Nagh nud ee coonrey ny caghlaa

9

Heemys Roaym dys yn Ayl Pherrick
dress ym myhene myr scollag aeg erbee
tra vys ym ayns uddagh fyne
As hig ym share my greie meene ayns kione y vergey

103 *h* after *p* deleted.

104 *ghoo* deleted, *Lhoo* supra.

105 final *y* deleted.

106 *Jeh dy re* deleted.

107 *Wheesh dy* wrongly deleted.

108 *Agh* deleted.

109 *dy* deleted, placed after *ream*

110 *y* wrongly deleted.

fuddey dy naghym's eeh ny pert jeh slught¹¹¹ ec
As ha liggym's orrym dy vaaghym's ee
Ny meggarryn as ayd¹¹² shuil ny thyin

[later insertion by same hand]

after the 2nd verse

Fastyr jee Dooney roish laa Ynnyd
Hie mish dy yeeaghyn gry mene my cree
As hug ee ny dhaa laue ayns my dhaa laue
Nagh poosagh ee fer arragh agh mee

[later insertion by same hand]

after the 5th

Yn Billey Walnut nagh ren reau thaloo
Feanish arragh ha row aym
Nish ta my greie er phrowal dow faulsey
As ta my faagit ny liomarcán

- 10 Yn raad liauyr vaym's dy hule
As yn oghtagh yeeragh dy yannoo my skee

(22)

Ha nu ddyn sei sheese dy gioll my aashe
Na bein smooniagh kinjagh er greie my cre[e]

11. Ogh Dy jinnagh yn geea woor shashey
Dy vomish chliastyn woish my greie
As ee dy hit hum harrish *ny* erd sleidjyn
Veeittagh sheen y chelley er chieu yn treie
12. O s s'gennal's gennal harrin ¹¹³dy veddail¹¹⁴ ree
As fys veh aym dy reh my greie veagh ayn
O s'gennal's gennal heie ym sheese liorey
As my ree son pillow ec foe y kiodn
13. O dy jinnagh yn keedyn woor chymagh
Rud dy yannoo dhoose dy giolle ne hrood
Sniaghtey Green land aasis jerg myr Rosyn

111 *a* before *u* deleted.

112 *as ayd* wrongly deleted.

113 *my* deleted.

114 *i* on *e*.

Roish my uddyms my greie yarrod

[rest of page blank]

(23)

[for a portion or the whole of this see page 36] [later hand]

[Wish erd Valley yn rank er dys doulys ny bleaney]

Wish erd Valley yn rank er dys doulys ny bleaney
Fleet Frangagh whoor reddy as asoole ren ad goll
Houd's va Thurot rail orroo Commander
Ha ballu veh orroo dy jinnagh ad caul
Chlose Thurot stiaght ayn er eaghtyr¹¹⁵ ee Ean
Dhoort Capthan y valley shaw nish y sidjooryn
Na naare dhooïn saluta ad lesh gunnaghyn
Chlei shin Battle chey gunnaghyn goll jeh
Lesh erd eddan dhaney ren shin jeeaghyn dhaue
Derrey vah shingyn reit as ammunition
Chau shin dy goll ad lesh chlieau ny Lease
Son chleau ayns ny lau ha neau dingyn smooïnagh
Erson Carrick Fergus they Rubbit dy ballagh
Tra va Carrick Fergus rubbit as plundrit
Chau ad dy goall yn Ellan shau va'oun
S'beg vad er smooïnagh dy meetagh ad Quailagh
Yinnagh yn couragge oc ooilloo dy gione¹¹⁶
Haul od un y marrey kiaraile son port Sauchey
Yn gee ren ee shaadey kiart ayns ny sooile
As haul ad son Mannin kiaraile ee y spooley
Yn couragge woor v'ayndoo hie thavey er ghool
Tra ren y laa Brishey Haink Elliot ayns shilley
Ha row fys eggey ny caggee y[i]nnaghey ny reie er chaa
Yn fyr dhooyrt rish furragh na d/hieg eg ayn courag
Dy thavee choor eshyn Thurot gys faa
Veet adsyn Thurot as orroosyn lhig ad
Lesh erd eddyn ghaaney thod adsyn yn aile

(24)

Va yn Chaptan oc sheebit lesh bree ail as phoodre
Va ny Frangee foas yïldal er board y Bell' Isle
Tra s'moo v'oddyr Battleal vah Ghunnaghyn rattleal
Vah cronaghyn¹¹⁷ gettlagh ayns a shaar as y sheer
Myr daïnk agh traa gerryd fuill Frangey va theaysts

115 ?Eie following deleted.

116 k on g.

117 glossed 'cross trees'.

As thooillit myr creer¹¹⁸ goall shagher eg kioan ny *Haarey*
Giorish Dhaaney seyrey ny Sausney vah shingyn myr Lioney Dhoal
Vah ny Frangee myr Hakyn ny lhy er ny Deckyn
Vah'n wheelagh oc ebertit sheese ayns y howl
O shuish my Ghillyn lhig dthingyn veh gennal
Ta yn ghau er goll shaghey er dy whooilley heau
Ta'n Chapthan oc sheebit as currit ayns y Diunyd
Ha n'few dawsyn Braggal as Thurot ny slioo

[rest of page blank]

(25)

[Hie Robert Clark ayn mee dy hoorey]

Hie Robert Clark ayn nee dy Hoorey ayn nee dy hoorey gys *Coort*¹¹⁹ y *ree*
As ben aeg booiagh cur eh myn ner
My ghreie meene nellee dhooirt eh ree
O Nelly Nelly my ghreie meene Nellee shey nogh vess shingyn *poose as nass*
Agh gow ays thie gys thrunk dy yisag *as ayn* jeh as stock cur *lesh hums ass*
O Nellee Nelle my ghreie meen Nelley, shey nocht vys shingyn *poose as nassh*
O Gow us sthie gys stable dy yisag as cur lesh *eh reie* Gheiltn¹²⁰ ass
Nagh jagh ad rhymboo three feed meeley three feed meeley as car y *lagh*¹²¹
Ha dhoort eh roo reei chood ny greie tar er my chooiloo as y *gheiltn Gliass*
Cur uss jeed dy kip as dy chooat as cur ad liorts seese er yn *clagh*
Son bastagh lhiamse dy chip as dy chooat veh Cur ayns yn ushtey *marish dy chorp*
Agh¹²² Cur eh¹²³ Jee yn chip as y Cloak as chur ee ad Lioree er y clagh
As hiass ee seose ayns y Ghown lhear green vei yn ven aag *sboi hannick roo berchagh ny*
baugh
Cur uss jeed dy Ghown Glen greedyn as chur ad liorts seese er y *chlagh*
Son biastagh lhiamse dy Ghown lheu green as chur ee eh veh Lhow ayns yn *ushtey marish*
dy chorp
O chur ish Jee yn Ghown Glen green as chur ee eh *seese er y chlagh*
As hiass ad seose ayns y aynrey Glen sheesey vei yn ben aeg *sboi hannick roo berchagh ny*
baugh
O Cur uss jeed dy unrey ghen sheesey as cur eh liorts sheese er y *chlagh*
Son baishtagh lhiamse ve &c.
As chur ish jee yn unrey Ghen sheeses &c.
As Hass ee seose ayns ny staaghyn Hollant as vei yn ben *aeg s'boiagh &c*
O cur us jeed dy stagyn Hollant as cur ad liort seese er y *chlagh*
Son biastey lhiamse dy staaghyn Hollant veh lhow ayns yn *ushtey marish dy chorp*
O Chur ish jee yn steagyn Hollant as churree ad lioree er y *chlagh*
As hass ee seose ayns y smoc ghen kyll *smoc* vec y ben aeg s'boi &c

118 glossed 'made in holes like a sive [sic]'.
119 *ree* following deleted.

120 *Gheiltn* glossed 'a Grey Horse'

121 *Car y lagh* glossed 'more besides'.

122 *Agh* deleted.

123 *eh* deleted, *ish* supra.

(26)

O Chur us jeed dy smoc ghlen keeayll as chur *ee*¹²⁴ lioree er y chlagh
son bastagh liamse dy smoc Glen Keeayll veh lhow ayns yn ushtey &c
Oh Robert Clarke, O Robert Clarke jee dhooiny as ben haink ooiloo yn seall
Oh jin us¹²⁵ chindaa hymns choold dy ching houd's ves ym's cur jeh my *smoc glen keeayll*
Ren eshyn chyndaa ree chooil y ching dy yeeaghyn kys erd vah'n greean ayns y *geele*?¹²⁶
Hiass ee lesh magh yn dhaa lauew ghiall as keau ee eh sheese *ayns yn ushtey glen*
O Nellee Nellee my ghreie meen Nellee gow uss my leaue neese as y *lhiag*
Shey dy hrunkyn dy air as d'argyd thaink yow us ad follit ayms *foe yn chronk*
Ha ghomse dy leaue neese ass y lhiag son erged nish ny air erbee
Agh hemse roym thie er y gheltyn ghliass ta dy looar empene jee coortey yn ree
Dy row my veeley er Robert Clarke son folliaght eggey rish whillen *bleadyn*
Shey Inneenyn hiank gys¹²⁷ yn eachtyr tra ren eshyn tuittym gys y *theidyn*

(27)

[Myr vah my booilagh kirree my airey]

Myr vah my boailagh kirree my airey
She ben aeg boiagh vah boalagh ny kirree
Shey ayns liathaghey yn Clieu shyd haul
Shey scollag aeg ren marcagh shaghey /*vah goayl yn raad*
As fasthey mie cur eh jee ayn
sing¹²⁸ fol de foll loll Lee

Good morrah dhuyt ven aalin aeg
Fow mish dy ghowyn sheesey
Yearey my chree rein dhoose a geddyn
Mannagh derroo dhoose yearey my chree
Nah reh mish vys er
Beems dy yowayle er my gheiney
Halyas dhuyt veh dy yowall er dy gheiney
Ny s'lood¹²⁹ ny vys oo dy yow-ayle er dy gheiney
As dheiney mie veh ayd
Yeerey dy chree fuddy oo y geddyn
son mish y viddail er y raaid
Gow eshyn ee / *eh ghreim jee* er y voidyn kyll
As lhiaggey ee er thaloo
As tra vah yearee yn aigney eggey
As gow eh jee yearee yn chree
out sing out
As chrog eh ee reeshe ny shiassoo
ta mish er yannoo wheeshe er dy hon

124 *ek* deleted.

125 second *jin* deleted.

126 unclear.

127 *d-* on *g-*.

128 *folla=a=fofo* following deleted.

129 *ny veagh* following deleted.

Na jin wheesh er my hon ny's nish¹³⁰
Dy hon dy cur my hene gys naarey
As jin ginsh dhow dy ennym
As gin us wheesh nish er my hon
Son t'amys er yannoo wheeish er dy hon
As insh dhoos cre ta dy ennym
T'er dhayrn my chorp gys naarey
Jir pert oc rumse jack as pert illey rum Joain
Dy beeamse ag y thie eg chooyrt y ree
Veen enmyssit sweet William
Hug eshyn y chassyn ayns y stricee
*Hug esh e uliss*¹³¹ *er yn agh*
As varkey eh lesh eh cavil
Lest anurgot mee [unclear]

(28)

[text in later hand]

[As hug eh shilley harrish y ghillyn]

As hug eh shilley harrish y ghillyn *as* veiish eg bunnyn y cass
As huc ee seose ny unraghyn giaare as hoole ee lesh y ciassyn
*Houd as vah thaloo chyrym er*¹³² *hooill y rysh dy braue*
Houd as vayd goll er thaloo Kiar't vei cummal seose rish braue
chur ee yn bolg foe dy neaue
Agh tra hiank ad rish yn ushtey dhow'n Vegirrey¹³³ ee dy goll dy naw
ee jeerag dys y dorras chrank ee er y ryng
Haink ad gys thye yn ree eh hene as chriank ish er y ring¹³⁴
Quei s'begg haink dy osley yn dorras ny yn ree mooar hene
Yn¹³⁵ hed fer vayn nah Rey yn Ree eh hene
Ny veg jeh dy ayr ta rubbit wooid ny veg jeh dy ghointyn sheesey
Good morrah dhuyts ven aalin aeg fow mish dy ghow'nyn sheesey
My voidanys ta rubbit woom ryd stroam ching lesh my gheiney
Oh kyrryd ta er haggart dhyt ta curt dy yeeryn kianey¹³⁶
Ny veg jeh dyr ta rubbit woid ny veg jeh dy ghointyn aalin
Money mooar cha vell er haggart dhoose ta churt my yeeryn kianey
My voidanys ta rubbit woaym ryd s'troam troam ching lesh my cardjin
Agh dy vell me er haggart dy re rubbit liorish pert jeh dy gheiney
Oh kyrryd foddym er Rubbal woid ny veg jeh dy air veg Dooie
My she dhooiney aeg eh yow us eh dy phoosey
My voidanys taddy'r er rubbal woam ryd s'ching troam lesh *my chree*
Agh my shey dhooiney ren illey eh &c

130 uncertain.

131 uncertain.

132 interlined word here unclear.

133 Final -ey unclear..

134 y on i.

135 *Hiank* deleted.

136 *kin* ? interlined.

Oh jinnagh us enne er reesh ny naghagh oo esht eh
Yiow croghit eh rysh y chooiley
As mannagh jinnagh enne er reesh lhig da dy chooilley ryd *lhie myr teh*
Esht Drummaghyn va er ny vooiley as Carnyn va er ny shaadey
Drummaghyn hie er booalley as Carnyn hie er shaadey
As giving? the sense as below
As sheshaght y Ree va chaglimit cooidjagh son mraane va la-al *dhaaney*
*Esh haink ayd stiagh ayns rank as rank myr voddyr er my ???*¹³⁷
Yn fer ballagh chit schiagh anys y tosiaght ved chit schiagh er *jerrey*
Sweet William bollagh veh ayns y tosiaght veh crommey y seure sy veadyn
Yn fer ballagh chit schiagh anys y tosiaght ved crommey eh kione *goll naarey*
Dy beensh er niew wheesh jeh n ushtey glen as *Jough Je'n ushtey glen tra yiew ane jeh'n*
feedyn dhoan
Ha row yn Ineen vah / *da* bochil ny keeragh er chley lhaid ny trickyn *shau rum*
My shey ynneene dhow Bochilley keeragh vei chammey nagh daag oo ee¹³⁸
Vei ish er veetal rish y luck as v'aym luck er veedail ree
O sweet William, O sweet William, nagh gow uss ha ddown rish dy chree
Vei ish ynneene dha Ree yn Rank as veshyn mac y verlee
Son jin us lady jeem er ballhey as neemys Lord jeeid er ree
Nagh row eh mac da yn shen Geau dhoo vah goveragh ayns y *Kerdy*
Esht yn ched valley hank ad hugghey chionney ayd jewallyn aalin
As yn aa valley haink ad hugghey phoose ad lhesh yn aainey / ring [later hand]
Tra va'n vannish ooilloo harrish jinnere as ooilloo eit
Nagh row eshyn mac dha'n shen geau dhoo as ish inneene lady yn Rank
Tra vah lucklyn buee ny vreagyn Ha row

(29)

[Shey my greie ims tei ish baaghey ayns ny cheeraghyn thooie]

Shey my greie ims tei ish baaghey ayns ny cheeraghyn thooie
vesh Coodit lesh crink as sleadyn ta runt *ooilloo* my geayrt y mooie
¹³⁹Teiish ben aeg ha buoiagh ha nackshoo ruee ny's booie
Vei giott harrish dagh / *erskyn dy whoillon* lady ayns ny cheeraghyn thooie

O Jeeagh tey dhooiny¹⁴⁰ cavil na faag ah dreeam rooish / *dy vud ym nish goll roam*
son dy yeagyn er my greie meene teiish er noll voam
Dy voddyms esht marcagh lurg my greie roish my ves y *poose*
Harrish Krink as coweryn *beem*¹⁴¹ shiul derrey veeym skee
Son manna vel mish poose son poose dy loore beem ree
So[n]¹⁴² Dy yeaghyn dy naghyn rish my greie meene my cree
Son a nel ee ayns y staid shair shinney lhiamse agh ee

Ta sooilyn ayns my greie as myr struanyn dy solllys ergit

137 unclear.

138 *sheey? na dhaag oo ee* interlined.

139 *V* inserted before *Teiish*.

140 unclear.

141 *b-* or *n-*, viz. *beem* or *neem*. Unclear.

142 later addition.

As Ha vel ee ayns eh seul shoh corrym ree ve seaylit
Dreamal ren me as me dy lhy ayns yn nee
Dy row fir elley poosse rish¹⁴³ greie meene my chree

Shey dhoodey ren mee¹⁴⁴ as dy seaghanit vah me
My vys eh mussan¹⁴⁵ shey dy ching vys my chree
Ta pert phoosey er greie ergid as pert elley er greie greie
As inshes dhoose myr oddys oo quei jew shau yn rei

Ben vys ammys gys my fancy ma na nieu ee lhing *s'theul*
Be ee boggey as gerjagh dhow laaghyn my heal
Ta'n smile ayns yn eddyn ec teh¹⁴⁶ aalid curt mynner
As ha nel ee ayns y seaul shau shinney liamse ny shaare

Dy voddym's esht getlagh as myr eh colmaane beg gyn laught
Dy voddym's esht getlagh as my greie eh geddyn magh
Son manna vell ee poose shey poose dy loor veem's reie
Son annel ee ayns eh seul shau shinney lhiamse agh ee

(30)

[Coayl ny Baatyn Skaddan]

Cooiney shen as aeg ayns y bleadyn shiagh keed j¹⁴⁷
As Kiare feed as shiagh er keddyn ghoolish
Myr hiank Eh gys kion dy yeestagh mie va'un
Lesh ērish feer aalin as millish

Ny yei ha row eh bean¹⁴⁸ veh aalin as kiune
Roish my *dh*ank yn chiaghtyn gys jerrey
Son vah neel yn air ginsh son danjeyr
As sterym feer aglagh er gerrey

Shey fastyr fyne veh tra Khianyill shin jeh
Vei dhoolish marish Bathyn elley
Roish Roshtyn y voall veh¹⁴⁹ skiaddyn y goayll
Dhun smooïnagh er aggle ny skelley

Hei shingyn dy lea ny shooill¹⁵⁰ roish y gee
Cheleragh son Port Ghoolish shauley

143 alternative word-order: *Dy row poosse va fir elley rish greie meene my chree.*

144 *-ish* on *-ee*. Footnote: *Ha row ayns agh mac dha'n shen geau dhoo vah skiebey dhawe ny straaïdyn.*

145 *ta shen mussen* interlined.

146 *stet* interlined referring to *laaghyn* in the previous line.

147 *e* on *i*.

148 glossed 'long' in right margin.

149 *-a* on *-eh*.

150 glossed 'sails' in right margin.

Tra rosht shyn y beie va'n keadyn od er dreie¹⁵¹
Agh yn earish vah still goll ny smeddey

Eg anker 's 'y veie ha ferg ys da'n treie
¹⁵²Va shin marcagh ayns aggle nyn moaghys
Dheiny vah pomprail cavil va fallail
As skealtes ayns peeshyn gioll thaloo

for portion of this above see pages 13 & page 49 [later hand]

(31)

[Morrey deedhooney]

Morrey deedhooney morrey begin y sport
Nagh Dhug Jemmy lhesh yn astan
Magh as y thoalt

Nagh sing eh esh magh ec dyn aggle erbee
Roish liadaghey yn dorras nagh crogh Jemmie¹⁵³ ee
Nagh eeh Charles woor y cannal va naboo enat beg dha
Nagh Dirree eh moghrey corrym rish eh laa
Hug eh moish dy lappay as ree eh dy choin
Var eh yn cunnin veg Jemmy's y lodyn¹⁵⁴
Kheayrt¹⁵⁵ tra veih shown

[rest of page blank]

(32)

[Baase Illiam Dhone, frag.]

Vow dy resour vannin as erd wooiny ny cheerey
Vow giott son dhooiney seayr as dhooiney Creeney
As shey Jeh dy ghallal vie ha row shin skee
¹⁵⁶As ta dy vaase Illiam dhon &c

Dy aalin vah dy staadyn hallooin ayn[s] roonesvie¹⁵⁷
Dy eunysagh va dy garaghyn dy eunyssagh¹⁵⁸ va dy hie
Tro ferg &c

Vad graa dy daïnck scribeunyn dy reayle oo woish *base*

151 glossed 'gone out' in right margin.

152 *veh* deleted.

153 *Jemmie* deleted, *eshyn* supra.

154 centre of word obliterated.

155 *C* on *K*.

156 'published' (Moore's hand) written up left margin.

157 *nes* written small.

158 *woisle* supra.

Lesh fenishyn falsey va follym dyn graase
Tro ferg as giainlys &c

Gow diggy lhuingys as dy voll er y laue
As she fer ny kaire as kiart hug medeil daue
Agh thonn fer de ymmyrk yn lheid sunk eh aynjee
Nagh ...

4 of the other

5 of the other

11 of the other

10 Cheu calleiveyr

12 (ha now oo
(son

7/13 Fer coayrlee ayns agglish as thea

15 Ver cummaltee mannin shen dhoois as feer¹⁵⁹

Cur eddyr ny nabboonyn ta rhy¹⁶⁰ styll chlei

Myr ta dy vaase Illiam &c

(33)

Illiam Dhoan¹⁶¹

1

Quei yinnagh y chreisteil ayns woishley ny pooar
Anys [ayns] Aagid ny *aalid*¹⁶² ny ayns kennoo (*sic*)¹⁶³ mooar
Troo ferg as gownlys teh cur mow dhooiney erbee
As she dy vaase Illiam Dhoan brishoo (*sic*) nyn Cree

2

Vow leauye yesh yn yeeerley as¹⁶⁴ sooill yesh y theeie
Shen hug da dy naudyn giatt whesh dy aeie ayns feea
Troo ferg as Gownlys teh cur mow dhooiney erbee
As she dy vaase Illiam Dhoan *ta* vrishey nyn Gree

3

My aalin vah dy state hallooin ayns Roonisvie
My eunyssagh vah dy Garaghyn my woisle vah dy hie
Troo ferg as Gownlys &c
As she dy vaase Illiam Dhoan &c

4

Na dhoore Chlen Calcott keie nyn aigney heene

159 *fer* deleted, *fear* supra. Glossed 'hate'.

160 *rh-* deleted, *d-* supra.

161 'published' entered in right margin (Moore's hand). For a discussion of this song see Broderick (1982a: 105-123).

162 *aagid* deleted.

163 for *-oo* for *-ey* here and in *brishoo* (next line) see *brishey* (stanza 5 below).

164 *as* deleted, *vow* supra.

Tra whoore ad ayms yn oore fleur Chlen christeen
Troo fherg¹⁶⁵ as gownlys &c

5

Birrys eñ dingyn na holleay roo yn baase
Son fer dy dhug y laue ayns y¹⁶⁶ ooil ha ren eh¹⁶⁷ roo graase
¹⁶⁸Agh feoghey as Creenaght myr eh uashag booie
As shey dy vaase Illiam Dhoan ta¹⁶⁹ brishey¹⁷⁰ nyn cree

6

My nee shoo briagh *nish* son dagh annane
Bry shoo son Robert y Cowl as treepence y Crane
Shecteryn gioll¹⁷¹ faasagh geelum ny¹⁷² Baa booie¹⁷³
As shey dy vaase Illiam Dhoan ta brishey &c

(34)

7

Shey¹⁷⁴ Bleeantyn ny vartyr vah Robin ny Lye¹⁷⁵
As boirey ny creiney¹⁷⁶ houd's veh dy mie
Y Carjin as y Naboonyn daasyn d'aase skee
As shey dy vaase Illiam Dhoan &c

8

Gow Diggy yn Lhuingys¹⁷⁷ as ey¹⁷⁸ ooill er y lauye
As shey fer ny kaare as kiart hug meedeil dhaue
Shey yn thoan ha dymmyrk yn laad sank¹⁷⁹ eh aynjee
As shey dy vaase Illiam dhoan &c

9

Nysh raad *ta Ras* ny Cas Jeuysyn er marn
T'ad myr y dress gonnagh ny myr yn annaane
Cur naboonyn bunriskyn brishey nyn shee
Myr ta dy vaase Illiam Dhoan brishey nyn gree

10

Gow gys y vannister ny Balla Lough

165 *p* on *f*.

166 *y* falsley set in square and deleted

167 *eh* set in a square.

168 Drawing in left margin of a man's face looking leftward, under which is written 'Cacot [Calcott] Balla vere".

169 *ta* set in square.

170 *oo* supra.

171 *i* in *gioll* deleted.

172 *n* on *d*.

173 *Baa booie* glossed: *Dollagh ayns skilley Mall*.

174 *Shey* deleted.

175 'Calkot > banstre?' top right margin.

176 falsely glossed 'the peeel' (later hand).

177 glossed 'a boat' (later hand).

178 *ey* falsely deleted.

179 *y* on *a*.

Ha now fer jeh'n Kenney ayn jir¹⁸⁰ rhuyt chit stiagh
Eg jaureyn tha nyn dhyyn ny Dhalloo as nee
As Shey dy vaase Illiam Dhoan &c

11

Gow gys ny Cregganyn ne ny Callagyn¹⁸¹ Dhoo
As eie son Chlen Calcot derrey vris us dy ghoo¹⁸²
Ta yn Ynnym shen callit oc, Vannynee doee
As ta dy vaase Illiam Dhoan &c

12

Dy shooilagh oo Vanyin ha ghlen oo fer gaghan
Ny caaney yn Ennym veih keeyart ayns Bemagan¹⁸³
Essh Yow keeddyn dy vaughtyn skoadn goltagh as guiee
Dy vel dy vaase Illiam Dhoan brishey nyn ghree

[Footnote to page 34]

Kyndagh rish¹⁸⁴ y vaase Illiam vah ny Callcottyn as ny brouyen curt lesh gys lonnyn as frilt son ny mooghys - vah ny Kiare as Feed curt lesh seose traah shen veeagh ad ooilloo er veh croghit erbe dy ren Y Ree cur phardoon dhaue...un aghyn *coort y ree* ta my guee ort derr¹⁸⁵ oo daue eh, derr¹⁸⁶ oo dhau

(35)

13

Ny Dunveryn folley ren Ceasar y streie
Va'd shilgyt lesh noidyn¹⁸⁷ Dhowl seultagh¹⁸⁸ ass¹⁸⁹ shee
Ren ad lei er sooye Esh gurish laa roe ny hee [see also in stanza 15]
Ha row fer jeusyn whooar rieu yn vaase kuie
As shey dy vaase Illiam Dhoan vrishey[s] nyn gree

14

As skyarleod woar vornagh ta heesh eg y treie
Ta Ny steigyn¹⁹⁰ ronney eg wooinjier ny feeie
Yn eirey bagh tayrmit sheesh gys graibm dy vee¹⁹¹
As shey dy vaase &c

15

180 -*rut* deleted.

181 *Calleyyn* interlined by later hand.

182 Drawing in right margin of a woman's face looking leftward.

183 -*an* falsely deleted, *hac* supra. Glossed *Bemahog*, *Balla Norris* (later hand).

184 *y on i*.

185 -*eh* deleted.

186 -*oo* deleted.

187 -*n* deleted, -*s* supra.

188 *shealtagh* falsely glossed 'destiny' (= 'of this world').

189 falsely glossed 'out of' (= 'and').

190 glossed 'beef stakes [*sic*]' in right margin. *moor* later interlined in pencil.

191 Note in right margin: *veh shool Lonin fegooish Breag er y Chass* (later hand).

Myrgeddyn ny Dunverryn hug Illiam mowe
Nyn dhyyn as¹⁹² nyn Dhalloo as nyn Ennym ren lhowe
Son lheye ad er ersooyl giorish Lhaa roe ny hee
As shey dy vaase Illiam dhoan vrishey [*sic*] nyn gree

16

Haink scrieuynyn falsey dy chur eh¹⁹³ dy baase
Lesh feanyshyn falsey vah fallym dyn graase
Yn Bing¹⁹⁴ vah er aglagh dy bein d'aagail mooie
As shey dy vaase &c

17

Neem myhene y gherjagh lesh moodas as threisteil
Dy vaghyns banglaane dy greie ny heie ayns yn Quaayl
Cur snei er y noadyn lesh ordyr vei'n Rhee
As shee¹⁹⁵ dy vaase Illiam Dhoan &c

18

[Footnote to page 35]

Shey lhiysag¹⁹⁶ e boyis ny Dheaney trial shaso son baase dy Yssag agh vah ny staatyn oc foe Gaul-
dyagh¹⁹⁷ na row roo feashlit. Dhoort Juan a christeen *nagh jinnagh e* chit gy Mannin arragh as ha
diank Eh riew as crec eh yn thaloo rish gys moirrey yssag woar Mr Murray ta cummal *Roonysvie*

[left margin]

The black

?-lot ...

(36)

18

Shey dreamal ren mee er y chreg creie ny lhy
Dy vaaghyn¹⁹⁸ slought Illiam Dhoan ayns Roonysvie
Ny noidyn dhowl chastit as eh hene eg shee
As Chlen Crhisteen [*sic*] gennal as slen eg nyn gree

19

Chiarn woosal yn Ellan yn¹⁹⁹ Atholl graasoil
Va'd dholley as molley lesh falsagh nyn goyrle
Yn erd chliagh Corneilagh y hie moore dy streie
Nyn noidyn dha Mannin vah'n chiarn as y Ree

192 *as* deleted.

193 *eh* deleted, *oo* supra.

194 *V-* on *B-*.

195 *shee* deleted, *ta* supra.

196 deleted.

197 glossed 'mor[t]gage'.

198 *veagh* supra.

199 *Ree* supra by later hand.

Thurot²⁰⁰

1

²⁰¹Balley beg Frangagh er dhoid ny bleaney
Fleet dy lungyn Frangagh shey woishyn ren goll
As houd as vah Thurot orroo son comander
Ha bailliu veh orroo dy jinnagh ad kauyll

2

Dy caggey foe'n Rhee Dhun aggle erbee
Dy caggey dy phlundral dy whooilley Lhung
Jeh coastyn ny hayrey nagh ren a ghee shadey
Va'd ebertit stiagh ayns y reeackt e rye ayn

3

Shey ayns Carrickfergus strieu²⁰² shooie jeh'n rereeaghtyn ayn
Nagh vargh adsyn stiagh²⁰³ rish ny ballaghyn v'ayn
Dhooyrt Chaptan y Valley rish ooilloo y heshaght
Dy shaare dhooïn slautal ad lhesh gunnaghyn

4

Tra hie shin son batteal shey ny²⁰⁴ gunnaghyn ren ratle-al²⁰⁵
Vah ny noidyn chastal er dy whooiloo heer²⁰⁶
As tra va *shin*²⁰⁷ faagys reight as ammunition
Nagh kaar ad ee orryn lesh clieuyynyn nyn loauye

(37)

5

Na Nak mad dy pleadyn dy vel tree neih annane
Nagh naare dhuin submittal *as*²⁰⁸ cordail roo traa
My reeys ad orryn lesh clieuyynyn nyn loauyn
She baase feegooish mechyn tha shiu shygyr jeh

6

Traa vah Carrick Fergus oc Rubbit dy ballagh
Nagh chare²⁰⁹ adsyn dy goll yn Ellan shau yn naune
S'beg smooïnney adsyn er quei va nyn gwailtagh

200 later hand.

201 left margin: 'published' (Moore's hand).

202 Initial *s*- unclear.

203 *ayns ny* deleted.

204 *shey ny* deleted.

205 *-al* addition in later hand.

206 *heer* deleted, *cheer* supra.

207 *nagh voddyn* deleted.

208 *agh* deleted.

209 *ad* following deleted.

Ny Y[i]nnagh y curradge²¹⁰ oc ooilloo gys²¹¹ kione

7

Shey ag brishey yn laa hug shinyn dhaue tastey
Lesh nyn eddan ghaaney dhod od orrin ail
My dhank irree greaney vod bunnys eg kaaney
Va ny Frangee submittal er boayrd y Belle Isle

8

Tra hie shin son battleal gunnaghyn vah rattleal
Vah cronragyn sheebey goall shaar as goll sheer
My dhank agh tra gerrit fuill Frangee vah deyr tit
Vah Thurot mooar raggit as thollit myr Creer

9

Elliot as y voayrn hug ad²¹² ooilloo dy kione
As Has eh hene Chapthan er boayrd y Belle Isle
Vah ny Frangee myr Hakeyn ny lhy er ny deckyn
Yn wheelagh oc eberit sheese ayns y howl

10

Lhig dhoo in giew as veh gennal son y Geaue t'er goll *shagh yne*
Ta ny noidyn chastyt er dy whooilloo heau
Ta Thurot ny chadley ayns diunyd ny marrey
Ha bee eh son Chaptan errysdhoo ny smoo

11

Goll shaar eg kione ny haarey vad myr²¹³ dheiney *seyrey*
Vad Kiarail²¹⁴ dy varghal *reau* seose Beie Rumsey
Dy cur jerrey er y skellum hye yn Phiper gys y Hellym
Gad ayns²¹⁵ boggey dy row Elliott e cur lesh y laa

(38)

12

Lhig dooin gean as veh gennal son y geau t'er noll shaghryn
nish Arrane y ghoayll as veh gennal ayns cree
Nish lheeney²¹⁶ mayd dy cheilley as lheenmad seose yn aailey
As slaynt yn fer²¹⁷ gennal gys George nyn Ree²¹⁸

210 *ad* following deleted.

211 *gys* deleted, *dy* supra.

212 *ad* deleted, reinserted interlined by later hand.

213 *Clagh* set in a square for deletion. Here deleted.

214 *dhow* deleted.

215 *ayns* obliterated by a blot; reinserted interlined by later hand.

216 *lheeney* deleted, *eaw* supra.

217 *-aynt yn fer* deleted, *-eandsen a* supra.

218 "see also page 23" infra (later hand).

Thurot

1

²¹⁹My very heart is beating for Carrickfergus towne
That final situation her enemies [*sic*] pulled down
On the 25th of February as I heard them say
Three french ships of war came & anchored in the bay

2

They hoised English coulours [*sic*] and landed at Kill Root
And marched up to Carrickfergus without any fear or doubt
Till Brave Colonel Geness gave them powder & Ball
Till 105 of the French Dogs did fall

3

The Brave Colonel Geness abatet the same case
His heart was a breaking for that beautiful place
He could not defend it for *the* want of powder & ball
Till a loud to his enemies for quarter *he* did call

4

On the 26th of February the wind it blew norwest
The three English heroes were lonely oppressed
They could not get in there the wind it blew too high
And brave Monsieur Thurot was forced to lay bye

5

As Thurot lay in Hammok he dreamed a dream
A voice came unto him and named him by name
Oh Thurot - you are to be blamed for lying so long here
The English they'll be down this morn the wind blows fair

(39)

6

Thurot jumped out of his Hammock & to his men did say
Set up your anchors my brave boys & let us be away
Set up your Achors my brave boys with all the haste you can
And steer south and by east my boys right for the Isle of Man

7

But early the next morning the morning being clear
Captain Elliot spied Thur[o]t and he gave them a good cheer
He gave them a good cheer my boys & to his men did say
yonder's Monsieur Thurot my boys well shew them *English play*

219 'published' left margin in pencil by later hand.

8

Then Thurot took his spynglass & spied them all round
He spied our English Heroes all running up and down
He spied our English Heroes all gathered in a swarm
Oh my boys says Thurot this place shall soon be *warm*

9

Then came up the Palace Boat without a fear or doubt
She gave them a gallant broadside & then she made debut²²⁰
Then came up the other two & *they did* fire²²¹ round
Oh my boy[s] says Elliot this is not Carrick town.

11 [10]

O then says Monsieur Thurot we never shall be took
Come Cleve up your hooks my boys we'll board them *without doubt*
But stop says Captain Elliott that may not be so fast
We'll give them a gallant Broadside & cut down their yards & *mast*

12 [11]

As Thurot stood upon his deck his face was pale and wan
Come strike your colours my brave boys they'll sink us every *one*
For their weighty shot does come so hot both wether bow & *lee*
Come strike your Colours my brave boys they'll sink us in *the sea*

(40)

13 [12]

Before they got their colours struck a slaughter there was made
And many a gallant Frenchman on Thurots Deck lay dead
As for Monsieur Thurot these words I heard them say
He was carried away by Elliotts men & buried in Ramsey bay

14 [13]

Now come listen to my ditty here's an end with my song
Here's a health to captain Elliott I hope it is no wrong
May all that do invade us be served the same way
If the Irish didn't beat them on land the English did at sea

Yn Shen Dolphin

By Mr. Quilliam himself composed as he saw the Dolphin break in pieces
[title and dedication in later hand]

1

²²²Yn shiaghtey Laa jeh'n vee september
Nagh ren shin shauley wish beie Rumsay

220 'without a fear' deleted.

221 final -d deleted.

222 'published' left margin (Moore's hand).

Cearail dy geddyn²²³ gys ghillan Vaghal
As dy aghyn caslys len vie tra

2

Tra hank y²²⁴ tidey ren y gee shaadey
Ren pert jeiu gaukeral mooie anys [ayns] y veie
My dank tra'n astyr ren y tra coural
As chur y fleat magh jeh'n King Creie

3

Dhurree shin mariu couple²²⁵ dy laghyn
As ha row monney dy geddyn ayn
Kione y tras laa gow shin anys laue shauley
Son Geelyn Vaghal as Jas jeh'n kione

4

Chrog shin hauyl dy skiaddan *as haink shin dy Ghoolish lesh*²²⁶
Ha durree shin ayn lesh jough ny bee
Kairail dy geddyn²²⁷ dys Ghellan Vaghal
As dy aghyn Caslys ayn roish yn nee

5

Tra ren shin roshtyn rish gheelyn Vaghal
She caslys fyne veih rei aghyn ayn
Chur shin y greie²²⁸ marish y caslys
Magh jeh Kione Vaghal as jas jeh'n Kione

6

Hie shin dy yeaghyn row eh snaue
As sign jeh lugtagh va ee geddyn ayn
Hug shin er board ee, hoore shin²²⁹ foe shaul ee
Er son Whitehaven Kiaraile dy goll

7

Tra veih er board ayn hai shin as combase ayn
Dy rei ghlen shaar as punt lesh y thuie
Dyn smooïnaghtyn er y thallow Sausyn
As kyn mysfortune vah chit ny yei

8

Tra veih foe Chaul ayn as²³⁰ shyngyn jeeagyn
Cur shilley nish as reesh er y combase

223 second *dy geddyn* deleted.

224 *y* falsely deleted, *tra* supra.

225 *v* on *p*.

226 added in same hand as afterthought.

227 *red* following deleted.

228 glossed 'nets'.

229 *er boa[rd]* deleted.

230 *as* deleted, *va* supra.

Ha row shyn agh Kiart oor shauley
Tra ren shin troggal sheilgey St. Bees

9

My Yillyn Chlever nish t'ayn y seilgey
V'ad sei sheese²³¹ as goll nyn aashe
Foddey *shiu* smokal pert elley cadley
As foddagh shiu coodagh nish y combase

10

My Yillyn Chlever nish t'ayn y seilgey
As ta shin safe dhyn dchangeyr erbee
S'beg smooiney shin er y tidey marey
As dy row yn seilgey jeh kione y Vay

(42)

11

Tra ren shin roshtyn yn thalloo hostyn
Vah ny seijahyn jeh kione y Quay
V'ah shin neworlagh as dheiney jaurey
As ree shin yn bathey stiagh er y treie

12

Hug shin y Cabil cour y jerrey
Hei shin yn Anker lesh y Quay My-Yass
Kiarail dy sauje y son yn aa hidey
Tra yinnagh eh lheeiney dy *nough*²³² shin ass

13

Tra ren y keeadyn lheeiney ren a gheea shaadey
As ren yn Ancher a reig gul nyn yeih
Esht vah shyn eigynit dy eam son cooney
Ayns Aggle dy veh keauyt er y kay my Huie

14

Pert jeysin geamagh dy bee mayd Callit
Pert illey dra [gra] ha n'aggle dhoo in whos²³³
Eisht vah shin eiginit dy eam son cooney
Dy hit ny whalle dy hauayle nyn moghys

15

Tra hank y bathey vah shin dy sauchey
As hug ee stiagh shin er kione y Quay
Raad va'shyn jeeaghyn er y shen Dolphin

231 *V'ad ha sheese* deleted, *voddy shew sei* supra.

232 *y-* deleted.

233 *-os* deleted, *-us* supra.

²³⁴Chit stiagh ayns pheesyn er y treie

16

Nish ta shin sthie er keiy whitehaven
As ta shin jerkal dy gholl thie reesh
Raad ta shyn jeeaghyn chitt er y treie hue
Ayns Keeadyn peeshe

17

Jeh laaid ny niaghtyn hank jee'n dy Mannin
Ha gheel shin esht jeh ny lheid oc Roie
Dy row y shen Dolphin ersooye gys²³⁵ Sausyn
Dy aggaile ny Crauyn er y treie

(43)

18

Pert jeusyn graa²³⁶ ta shen feer sauyr dhin
Pert elley dra [gra] teh dhuin feer dooigh
Steen y Comaish veh troshey sayr ruijyn
Agh foddey smelley ves Steen y Hoogh

19

Nish ta shin er chit dys mannin
As ta shin safe dyn dangeyr erbee
Yn Chune²³⁷ Logh²³⁸ ha dhooyrt eshyn mōney
Agh²³⁹ dhoiney cauyr v'ayns y shen folley²⁴⁰

20

Nish verrymys jerrey dheir er my chrimshey
As gow shu shau gys²⁴¹ y vrest eau hene
My harraghys lheid nish dha naane eau arragh
Dy Gows stheie foddey smoo dy himmey jin

[East shiu as chliast shiu]

1

East shiu as chliast shiu as gomys diuish storey
Mychione y coubbe aeg vah firinagh ayns gaun
Mychione y ven aeg vah brish mullagh y fortune

234 *Er y shas...* deleted.

235 *d-* on *g-*.

236 *g* on *d*.

237 *u* on *ee*.

238 glossed 'Jurby' in left margin.

239 *Agh* deleted, *As* supra.

240 *f*-indistinct.

241 *d-* on *g-*.

Vei beautiful nancy anys [ayns] y Chamyr vei ayn

2

Vei ish ayneen dha merchant moor berchagh
Va'n Yisag ec ny eirrey er queig cheed yaag s'y vleadyn
Scollag aeg haink dy hoorey urree as lak da veh gerjagh
She Mac da Dhooiney seaur vah baghey lioroo hene

3

Rish sharthens dy vleantyn²⁴² va'n couvle shau soorey
Tra voddyn nyn ghloadyn nagh ren ad cordail
Tra d'aase dys creenaght dys keayll as dys thooistey
Nagh²⁴³Kiare ad nagh jinnagh ad y chelley aggaile

(44)

4

Shey Jemmy yn Dhooiney va my riu dy hirrey
Er son nes berchey ha shyrrym ne smoo
Er yn [oar] dyvell yn aigney ayd seit er lheid yn yeeare
Ha nell ayns y theil *ooilloo* shinney lhiamse ny oo

5

Tra cheayll Jishag Nancey Jeh ha row eh boiagh
Er son lhiannoo arragh dy jarroo ha nell aym
Dy jarroo jarroo my hig shiu dy phoosey
Shigyr dy beeagh shiuish eberit wooam

6

Nish Jemmy beg gow us trip dys yn aerkey
As fuddey oo goll hoshiagh *er* lhung lhempeene
Tra nee us chit gys Yearys oo ..oult²⁴⁴ dy valley
Neem's consental dy now oo my Inneene

7

Nish tow us goayll roayd er broad [board] marish ny ladeyyn
Mastey ny ladeyyn ta'd ha boiagh
As ha jin oo smooinaght dy ren oo riew my aghyn
Ver oo as dy aigney me er son dy bragh

8

Shen y raad whoor Jemmy dy chooilloo nee reddy
Son dy goll dy Hyauley er son y ched geae
Chilleeragh whoor eh reddy er y fair Mary Ella
As gys Fair Barbaraoes nagh hauyll eh dy lea

242 *ve* following deleted.

243 *Nagh* deleted.

244 two letters here obliterated.

9

Shey ymmodee chiarnyn as chlaudyn dheaney searey
Nagh dank ad dy hoorey er y ven aeg voiagh
Er greie yn scollag aeg shau ren ee oilloo obbal ad
She firrinagh veem gys my greie son dy braght

10

(45)

10

Ta pert jeiusyn phoosey son greie aer as argyd
Pert elley jew poosey son chooid healtagh as nee
Dy bragh nagh bee my aigney seit er lheid ny reddyn
Son Tai lheid ersooyl myr sniaghtey tra ta'n ghrian girree

11

Myr vah Jemmy beg shiul ny straadyn Barladees
Veed eh ben aeg²⁴⁵ lesh ny fortune ec vei
Fix ee nyn sooilyn orroosyn as dhooyrt ee *er y greie*
Ma na noyms yn Dhooiney aeg shau Yioms baas *goll dy lhy*

12

Yow us voym trunkyn air as trunkyn ergid as diamandyn *as air eg dy cassyn*
Yow Ghootyn dy dy phleasal, couch air dy dy walkal as mush *yn millish ren dy chadley oo dy bra*
Yow us voyms trunkyn aer as trunkyn as couch air dy dy *walkal ayn dy jarroo you ad*
O Jemmy Jemmy my thow dy my Fanséal shey us my *greie millish gansoor me dy bra*

13

Ny hiassoo ayns yynndys houd as veh geastagh
Yow tra lady verchagh nagh ren eh dy graa
Shey ayns Sassyn Aalin ta my clooit da Lady
Dy jinym y phoosey ec eg my hyndaa

14

Tei ish creedor ha boiagh as ta shuill er y thaloo
Ta my cree currit jee as ha nud²⁴⁶ eh *nish caghlaa*
A lem dy vel my faagyn yn eddyn veg villish ec
As dy vel ee congoyrt rhym dy whooiley hyndaa

15

Ta mish my hene er n'obbal roie my chiarnyn as Ladyn
Agh nish ta my phlasit dy phoosey shioltayr
Er son y Dhooiney aeg shau aundyms eh y Vlaamal
Son ta greie firrinagh nys berchey ny ayr

245 *leshe* following deleted.

246 *nud* deleted, *din* supra.

(46)

16

Esht hiarn ish²⁴⁷ y skydyn gair neese as y troggal
Shey eg ny cazzyn eggey ren ee droppal sheese
Nagh smooyn yn dhooiney aeg nagh dug eh aayr jee
As ha ren eh goll yh²⁴⁸ gys²⁴⁹ y chree wheesh

17

Ayns eh nee²⁵⁰ chiththin nagh ren y greie sheiddey fay
As ren eh shauley thie gys eh greie hene
Tra gheeayl Jisag Nancey jeh ha row eh boiagh
Dy row Jemmy Beg er chit back reesh veih yn keeadyn

18

Chilleeragh ren eh scrieuynyn *as* hug eh eh gys y voosin
Scrieuynyn ha mie as uddagh veh gint lesh y lauyn hene
Sheh shau groot mye yowys voam fuddeyoo veh shygyr jeh
My nee us jainney dloase Reaw ayns y keeadyn

19

Shen y raad hug y bosyn saynt gys yn chooid Heialtagh
As saynt dy chooid saailtagh²⁵¹ dy Ergid as Ayr
Myr vadsyn walkal dy greiagh er deck cooidjagh
Hkeae eshyn Jemmy beg ayns y keeadyn wooar

20

Nagh rey ayns y nee cheddyn nagh dhank yn skaa agglagh
Shey shoh vah skaa Jemmy yn traa vad ny-lhy
Ta dy whooiloo ney reddy dy chur shin dy chailey
²⁵²*Guir syr* my greie millish shen y faa tar dy buee²⁵³

(47)

21

Quei shoh ha Krankal eg my cassmad s'inshley
Ny shoh ris[h] Jemmy beg millish my cree
Oh jen us girree dy bu as tar marym
Chooillyney²⁵⁴ us ny giauldynyn v'eddyr shin roie

22

Esht harn ee yn night Gown stiagh er y slingany

247 y deleted.

248 e- on y.

249 d- on g-.

250 *cheddjyn?* deleted.

251 H- on *saa-*.

252 G...yr deleted.

253 Last letter or two under ink smudge.

254 -ey deleted.

As veshyn ooilloo giltit lesh ergid as ayr
Gra ny shoh dy coraa *us* my Jemmy beg greiagh
Agh A Lam dy vell oo ny 'spoorey n'yn cray

23

As ny cheeraghyn foddey nagh dob my yn verchys
As ny nee kyndagh rhyts my greie Nancey r-al shoh
Agh nish tar us maryms dys my oaie ushlagh
Son yialloo dy darragh oo mish marroo ny blau

24

Lurg shartans dy laghyn lurg shoh vad er aghyn
Yn couvle shoh ren fortune creie naw spedeil
Ayns reeaghyn y chelley er ny thonyn chladdey
As²⁵⁵ rish Liaddaghey yn lhung er yn aarkerkey headyn

Part of Kirrey foe snaghtey - see also page 53 [later hand]

Irree shiu ghillyn as gow shiu dhaan carn
Ta ny kirree foe snaghtey na bee Kiodn er marn
Ta kirrey ayn[s] coan y Kishtey nagh jig dy bragh woish
as Ta Kirrey sy lhaggan as Kirrey ayns y chlose

(48)

[1]

Nancy ayns Mannin vah boyrey²⁵⁶ my hene²⁵⁷
Ta churt dha my chree *bogh* veh feoshit as creedn
Lhesh storey as molley as ginsh reddyng boiagh
Reddyn nagh jinym coilleneey dy bragh

[2]

Harryn mygeayrt y meealley as geddyn *she* wooie kyss
Yarragh ee rhum dy dhaaney
Tou merlagh gyn ys er woiss / *er* shen brishagh shiu ayns dy *cooish*
Veagh *tossane*²⁵⁸ dy couag ayn reillagh shin dhooish

[3]

Tamylt ny lurg shen harragh shidyn mygeayrt thie
Veagh ad dy lure dy agglagh sleie veagh ny lhy
Vein geerey dy lhiastey magh as y corneil
Goll shaar eg y dhorras va shin sheebey myr snail

[4]

Harragh crank eg yn ooinag as grig er y gless

255 -yn of an original Ayns deleted to give As.

256 boyrey deleted, *weirey* supra.

257 "copied" in right margin (Moore's hand).

258 *thousayn* deleted. Glossed 'wispers [*sic*]'.

Veeagh my chree giorish ooisag lak leabym ayns my vrest
Ayns aggle dy darragh y skeelydeyr stiagh
As dy beagh eh reddy dy woilley myr jeagh

[5]

Er wish lhie greiney dys trie ²⁵⁹lhye ayns yn nee
Shool ayns dangeyr moddey as drog[h] aigney sleie
Dy bein marish jerganyn oddyn voue chaa²⁶⁰
Mannagh jin ym fightal eg moddey beems rea

[6]

Dy smooïnagh er soorey teh curr orrym craa
Lesh keau dhoose fud ny hee marish²⁶¹ ?saynt fei' laa
Nagh naare dhow beg ey fegooish ben houd as veein bioa²⁶²
Cuirrey veh seaghnit²⁶³ as tooillit mussau

(49)

1

²⁶⁴Tra va my greie baghey ayns ny cheeraghyn thuie
Coodit lesh crink asd coweryn vah runt mygeayrt y *muie*
Vei ish ben aag ha aalin ha nack my roo ny 's boye
Vei erskyn dy whooiloo lady ayns ny cheeraghyn thuie

2

Traa vah my greie as y baghey ayns y lhag
vei keau gownyn sheesey as bussalyn plad
Vei ben aeg ha aalin &c
Vei erskyn dy whooiloo lady &c

3

O dy beagh my greie marym as marym mooie as sthie
As marym ayns y chymyr y boal vah shin goll dy lhie
As marym ayns y chymyr goal²⁶⁵ jee yn uddagh neese
Uddyn my reaghyn goadyn²⁶⁶ oc tra yinnagh shin *lie sheese*

4

Esht jeeltey dhow my cavil dy voddym nish goll roam
Dy yeaghyn my greie veene as lei ish er goall voain
Harrish Crink as Coweryn neem shuile derey veen skee
Dy yeeaghyn mee dyn rish grei meene my chree

259 *lih* deleted.

260 glossed 'hiding'.

261 *as thassyn* interlined.

262 -y deleted.

263 *shooill* interlined.

264 'see pages 29 & 70 also' left margin.

265 *goal* deleted, *cur* supra.

266 *u* on *d*.

5

Nagh dhug my ltheie mooinjer rue foddey woish my *greie*
rue Shen hug dhow veh dubberan as caaney ha treie
Vah me dobberan ny chadley - Caaney tra vah²⁶⁷ me dhooise
Mannagh meet ym my greie meene yiom baase ne *faagooish*

6

Ta sooillyn eg my greie meen²⁶⁸ kiartah dhow as y smeyr
Yn shilley jeh yn eddan eck ta jinnoo dhow aggair
Va ny feeklyn eck myr Ivery ny lagganyn ec mor *rose*
Lesh smooïnaghtyn urree veh cur me dys my fose²⁶⁹

7

Ta ny mraane aagey as ad aalyn ayns y traa
Kiar giorish billey veagh brishey magh ayns blaa
Agh ta'n root eggey fioghey as y blaa ta beggan ergool²⁷⁰
As ta aalid mrane agey dy lea leih ersool

(50)

for skill y Konnaghan

Mother & Daughter²⁷¹

1

Yn voir as y neene shēney heeayll me discoursal Laa
Va'n discourse oc nestavey ny uddym jeh gimreh²⁷²
Va'n neene as ee resooney myr vei cur shaghey yn traa
Thaloo styll jeh phoosey as shau ny gaun vei chra [gra]

2

Queie heem's dy phoosey vummag son 's foddey lhiam y traa
Dy geddyn dhow heene cooney fendeilagh nee as laa
Ta lheid y sheshey cairagh as boiagh neese dys my staad
As ha my still dangeragh houd as ta my reagh as aeg

3

Alem dy vell my gennaghtyn yeearey my cree mussau
My chree ha huggey grennaghey nagh vell dy bragh goll *foa*
Ta²⁷³Ny gyllyn haa²⁷⁴ spaadoilagh as boiagh *suss* dys my hooill
My aigney ta dy viollagh my cree tad ged ersooyl

4

267 -*eeag*- of *veeagh* deleted, -*a* supra giving *vah*.

268 *meen* deleted.

269 unclear.

270 *ta beggan ergool* deleted, *tei ercooil* supra.

271 *Riyr va my walkal eddyr Thooryn* as under title deleted.

272 y on h.

273 *Ta* later addition in same hand.

274 Final -*a* deleted.

Nagh gow dy phoosey vuddey s'lea dhyt hig y tra
Ny gyllyn fuddey oo strugey meolagh keayrt ny ghaa
Tow boiagh nish ayns comrey as aalin gys y thooil
Ha lea as vys oo poose nee dy aalid leih ersooyl

5

Nagh gow dy phoosey viddey lhig dhaa veh ha boiagh as *Lhass*²⁷⁵
Nee oo coghlaa ayns yn uddyn as lhiaggan jerg gaase *glass*
Esht bee us foe carailyn, carail son jough as bee
As cheneydyn as feeaghyn nee trimshey dha dy cree

6

Shau 'n²⁷⁶ chliaghtey beg ny dheiney veh troshey rish ny mrane
Ny paachyn bee ad kaaney as dhoostey seose argaane
Lesh focklyn berb²⁷⁷ as corree bee ad keau nyn draa
My neene aase us warey²⁷⁸ dhoore as gow cairail s' traa

(51)

7

Cum us dy henney vummag dhooyrt ee
Tow er ny yannoo skee
Ta'n glaare ed clear gyn ymmyd Dhau ha nell eh fittal me
Dhooiney seidyn dhow geddyn *son* ha beem dy bragh ny shaare
As hig eh foddey smaddey²⁷⁹ dhow ny mummag shoor ny *braare*

8

Dhussan dy bleaney elley dy keauynsh orrym peedyn
Ha beinsh as my coondyt *estagh*²⁸⁰ my hen Inneene
Veiynd faagit as vein tragit as slen er my aggail
As cooindit myr shen bragyn vah kykit ayns *korneil*²⁸¹

10 [9]

Tra ta'n ven aeg dress teei feer āshagh dy veh brish
Giorish maghyr arroo dyn fence erbee veh muish
Dyn fir choarlee dyn fer Chooney ny charrey dhuie erbee
My vēmys er my spooiley esht quei hirrys mee

11 [10]

Nagh beagh eh red feer fiddyagh dhow ny *ghillyn* er *dagh chieu*
Ny hassoo orrym jeeaghyn gyn feynagh jeed kys thou
Vein ny hassoo ussen faagit as my corrag²⁸² ayns my veall

275 unclear cluster of three letters deleted.

276 *Shau* deleted, *Son* supra.

277 glossed 'sharp', cf. ScG. *boirb*.

278 glossed 'wite', Mx. *warree*.

279 *h* on *d*.

280 *a* on *e*.

281 initially *kearail*, then *kornail*.

282 glossed 'finger'.

Smooïnaghtyn er laghyn my aagid kys *baggan*²⁸³ vaym dy *keeayl*

troggit lesh Shen Perrick Cubbon
Skill y calmane ha row eh aynrigeal

1

Myr walk mish magh gys skill marooney
D'aghyn shilley jeh chesagh aeg
Shen y raad honneg my²⁸⁴ my greie millish
As vei ish shynal myragh *yn* rollaag

2

Greie my chree jinnoo me y fancyal
Ud oo boragh dy veh my ven
T'ou handsome shooul millish as greiagh
My ghreie jiu ginslagh²⁸⁵ as veh lhiam

(52)

3

Greie my chree jin oo mish y fancyal
Vel oo boiagh lesh kerd Thailair
Ogh Ogh ha nudd dhooyrt ee²⁸⁶ anuddym y yannoo eh
Tha single life²⁸⁷ yte kerd foddey shāre

4

Greie my chree jin oo mish y fancyal
Dy goyll gys ny baljyn baaghey t'aeg oor sthore²⁸⁹
Faagys dy vannagh eg dy cardjin
As hei mayd roain *dys*²⁹⁰ y valley woar

5

Dy beinsh aginagh dy veh poose
Uddyn²⁹¹ veh poose rish tooiley as bleedyn
Scollag aeg aginagh²⁹² *t'ayns y skeerey*, she er my hon tan chree eggey *ching*

6

Nish²⁹³ Dy goll dy phoosey teh red jaurey
Dy goll dy vensal ben as chloadyn
Gow us royd thy as fow aigney dy cardjin

283 ?*beggan* (unclear) deleted.

284 *e* on *y*.

285 glossed 'submit'.

286 *dhooyrt ee* deleted.

287 'life' boxed in.

288 uncertain.

289 *sthore*, *t* deleted. Word underlined.

290 *d* on *g*.

291 *rish* following deleted.

292 glossed 'beautiful'.

293 *Nish* deleted.

Roish my jin oo briagh son aigney dy ven

7

Hemys roabym dys ny cheeraghyn foddey
Rhaad ta ny hoollyn²⁹⁴ millish gaase
Ayns shen neem dobberan son my greie
As kainym's styll ayn derrey yiom baase

8

(53)

²⁹⁵Kirree foe yn sniaghtey²⁹⁶ [see also page 47] [bracketed, later hand]

[1]

Irree shieu vochillyn / as gow shiu da'n chlieu /
Ta ny kirree foe y niaghtey / shau ny chliaghtey vain²⁹⁷ roo
Shau²⁹⁸ sing foll dy roll oddy as fol lol lol²⁹⁹ lee
ta ny pheedyn molt aymys / marish ny kirree

2

Irree shieu vochillyn / as gow shieu magh reesh
As yiw shew yn raa moollagh / ghlion moore skille chreest³⁰⁰
Sing foll dy roll &c
Ta ny feedyn molt amys &c

3

Dhoort Kalteragh Reiby / goll seose er y lowt
Dy row my hyiagh molley bannagh / er my phossan³⁰¹ beg molt
Sing foll dy roll &c
Ta my feedyn &c

4

Dhooyrt Kialteragh Raby³⁰² / er y Lhiabbey chying
Dy row keerey foe y niaghtey / ayns Bred³⁰³ Phoran Ping
Sing &c
Ta ny pheedyn &c

5

Ta keeree v'ayns Raby / as goar ayns y Ghlon reie³⁰⁴

294 *h* uncertain.

295 'published' pencil, top left corner (Moore's hand).

296 *s*- deleted. For a discussion of this song see Broderick (1984c: 157-168).

297 *oc* supra.

298 *Shau* deleted.

299 *lel* following deleted.

300 glossed 'Lezaire'.

301 glossed 'flock'.

302 glossed 'Raby Moore Lonnan'.

303 glossed 'bred a hollow near penny pot'.

304 glossed 'Skill Lonan'.

Kirree keie ayns ghlion y Kistey³⁰⁵ / nagh jig dy bragh woie
Sing &c
Ta ny &c

6
Ta kirree ayns Raby / as Goayr dreebm y Chlose³⁰⁶
As kirree keie Ghlion y Kistey / nagh jig dy bragh woish
Sing &c
Ta ny &c

7
Ta ushtey ayns ny chibbraghyn / ha millish as feedyn
As ta ollen er ny Kirree ymmys / ha ghyall as y lheedyn
Sing &c
Ta ny pheedyn &c

[see also page 47] [author's note - GB]

(54)

[see also page 8] [later hand]

Willy Kenny [later hand]

Berrey Dhoan³⁰⁷
[Berrey Dhone: Version II]

1
Poag sthie Berrey dhoan / crad thou shuyll
Mannagh vell oo ayns yn Immyr³⁰⁸ ghllass / Liaddaghey Barule
Sing fol dy Roll oddy Oh as fol dy³⁰⁹ loll lee
As foll dy Roll *dy* roddy Oh / Poag sthie Berrey

2
He mayd roayn gys y chlieu / dy chroggal y voadyn
As dy yeeaghyn jig Berrey Dhoan / Thie er y Oaye³¹⁰
Sing &c

3
Huill mysh Karraghyn / as hiull my Snaul
Agh vah Berrey cooil dorras / as y lak er y kiodyn³¹¹
Sing &c

4
Huill mysh Karraghyn / as *Huill my* y shlieu Beg

305 glossed 'a short distance from Raby; called from a stone in the form of a chest in that vally [*sic*]-'.

306 glossed '*ynnym balley muie eg crok mag faagys da sneauyll*'.

307 glossed: '*Kallagh* a mischievous person' (right margin). For a discussion of this and other versions of this song see Broderick (1984a: 193-210). For additional notes to this song see page [74].

308 glossed 'a but'.

309 wrongly deleted.

310 glossed 'a place where he was bred'.

311 glossed 'a slate on th[e] Top of a Barrel'.

Vah Berrey cooill dorras / Ha shygyr as chreg
Sing &c

5

Huill my Penny Pot / as *huill my* y clieu Ouyr
Vah Berrey cooil dorras / eddyr carkle yn stouyr
Sing &c

6

Va'n dhooiney baugh shooil / lesh flaaghey as kay
Agh Kallagh braddagh³¹² y thak³¹³ / dhy³¹⁴ yn dhou maye³¹⁵
Sing &c

7

shiull Walltey Kenny [later hand]
Vah'n dhooiney baugh shiull / lesh flaghey³¹⁶ as charrey³¹⁷
Agh Kallagh braddagh y tholt / ren y dhou y fanney³¹⁸
[Sing &C]

8

Margayd y Stamaney / ayns breayd Cornay
Vah breechan as Jeerkyn³¹⁹ eg / couyr y Journay
Sing &c

9

Vah breechyn as jeerkyn ec / as unrey brauwe³²⁰ buie
Vah breechyn as jeerkyn ec / cour³²¹ shuyll ny hee
Sing &c

10

Vah breechyn as Jeerkyn ec / as unrey braue glass
Vah breechyn as jeerkyn ec / couyr y gull magh
Sing &c

11

Tra vah yn sleie sthie / eg y Chirvaash³²²
Va Margayd y Stamonee / scummal y creash
Sing &c

12

312 glossed 'Braddeig stealing' (right margin).

313 glossed 'a sack which she had stolen before'(right margin).

314 glossed 'eat'.

315 glossed 'fat'.

316 glossed 'wet'.

317 glossed 'dry'.

318 glossed 'skin'.

319 glossed 'a short jacket'.

320 *-ye* deleted.

321 *rei* supra.

322 *a* on two letters difficult to read.

Tra vah ny sleie sthie / eg nyn jinnere
Vah skeel buie ayns y Glodyn / Rabey lhesh yn chaa³²³
Sing &c

(55)

13
Nagh reh magh er y nee / dhaase ny mraane paa
Hie kerroo jeh Berrey dhoan / derrey Rumsayre³²⁴
Sing &c

14
Hie lhaa jeh n aane / as lhaa jeh'n chree
dys y lhord as lady / v'ayns *Ball Yoghey*
Dys y lord &c see at the end
Sing &c

15
Hie ish er chur gys y chrie / as whoore ee wooie foayre
As hank ee rayd y Bullagh Owyr / as chling ee lhesh goayr
[Sing &c]

Troggit skill my Rooney er fidder³²⁵ liorish W Kewley³²⁶

1
Smooiney orrym fastyr Jesarn / as ny feieyn aegey Russad
Dy baare dhow chooyt slen / cur er my ghreem / as cooid sloo y gaase *jeh'n vullag*

2
Dy beinsh er veh feie tra va my streie
Ha blos dhow nish goayll naarey
Vee agh aym Chool slen dy cree er my ghreeabm
Va my yaggad's veedyn goll naardey

3
Ta ny mraane oase lei eg y Taa
Jeaghyn magh trooid yn ooinag
Ta mish as us cummal shau seose
Agh tei ish chyndaa yn spyddag

4
Ta ny mraane oase as ad lhen dy vooase³²⁷
An nel ad veg agh cooney As gillagh cragh ta'n sheidyn gaibm nigh
Be ayn aym ayns y spooiley

323 whole line glossed 'a Yellow Girl in the ghlon that would take away the hide'.

324 *yr* overwritten by *uye*

325 glossed 'weaving a Ru.set web'.

326 *Mr Freer Ballafreer* supra.

327 glossed 'boast'.

5

My Cheese³²⁸ ta trom seidyn dhow veh lhoam
As y kaare neese cur dha'n Lockman
My giom aymn jeh'n eg tayrn
My hene seidyn geek da'n Balkman³²⁹

6

She mraane as chloadyn vys faagit lhoam
As stoyryn faagit follym
Bee'm peene my vleih³³⁰ son cred³³¹ yn sleih
As jaghad fritlagh orrym

(56)

7

Dhooiney lhour³³² as eh veh soor³³³
T'eh dhooiney feer dangeragh
Ny loyrtys veih aarey eh keie
Keiu ee eh oo s'y greesagh

8

Dhooiney annoon as eh veh ayn
T'eh dhooiney fine³³⁴ thy Lhonney³³⁵
Tra gowys ad kaagh sei ee eh faaagh [*sic*]
Ha jirree *eh* rish naane oc mōney

9

³³⁶Ghyllyn reie³³⁷ as ³³⁸fidleryn chleie
Lesh boggey ayns yn eddyn
Shey Ghillyn raaagh [*sic*] mraane aegey boiagh
Styark³³⁹ ta ny lheid ry geddyn

10

Fyderyn moayll tad³⁴⁰ v'er y Lhean hauyll
Aein³⁴¹ hene ta reayll ny skirrey
Ayns yn un chyaul wish was dy hauyll

328 glossed 'license'.

329 glossed 'brewer'.

330 glossed 'such a man all gone to ruin'.

331 glossed 'laughing stock'.

332 glossed 'strong'.

333 glossed 'cunning'.

334 *y on i*.

335 *Lhoone* glossed 'Ale', *thy Lhonney* 'an ale house'.

336 *Ghyllyn ree* (*sic*) deleted.

337 glossed 'Redhaired Lads'.

338 *Fyderyn cl* deleted.

339 glossed 'seldom'.

340 *tad* following deleted.

341 *y on e*.

Wish Muillin Oates gys³⁴² Greebey

1

Eee [*sic*] ayns y Wooillen³⁴³ as Eee [*sic*] ayns y neie³⁴⁴
With my foll dy roll dy roll dy roll dy roll dy raadey
As Eee [*sic*] elley ery Rourey v'eg kione sheer ny feie³⁴⁵
With Va

2

Keau shin ee ayns Rabey Moor keau shin ee ayns Raby beg
[With]
Keau shin shey laa ny shiaghtyn ayns Goordhan foe chreg
With

3

Keawy shin³⁴⁶ ee cronk Ayloe Moor Keawye shin ee Cronk *aloe veg*
[With]
----- ny ayns Balcallyn &c
With &c

4

----- ee ayns y pheely³⁴⁷ as ee ayns phurt
With
As ayns thie Cesy Wattlefut whoor shin ny sei faail vuc
With

5

Hie shin woish shen dys Balle ny Huee³⁴⁸aag
With eg mullen y Kew
Whoor shingyn shen wooney shen *as eh* goll er mooin ben aeg
[With]

6

Hie shin woish shen er dys Balle ny Benney
With
Whoor shin churn vie baaney ayn as barryl vie venney
With

7

Hie shin woish shen³⁴⁹ dys Booille y Caarney As *dys* Kione sliou moor
With

342 *d* on *g*.

343 glossed 'mill'.

344 glossed 'Kill [kiln]'.

345 glossed 'the Hed [*sic*] of a field, the nearest field to the House'.

346 *shin* following deleted.

347 glossed 'Peel castle'.

348 unclear letter deleted.

349 *woish shen* deleted.

Whoor shin³⁵⁰ nyn shool shey vealley as sceabyn delure ayns Willey nesy³⁵¹
With

(57)

Goodeey or hurrah

1

³⁵²Myr ren my walkal magh mee ny Bauldyn va'n traa
Nagh rey Ben aeg boiagh honnick my³⁵³ Hug me urrey traa lhaa

2

Nagh Lhioyr mish dy meeley ree poosagh ee mee
As dhuyrt ee dy dhaaney shey oo dhuie my chree

3

Cre dy³⁵⁴ darrinsh dy phoosey as dy phoose mish / -yn dy lheid
Shey My Gheiney mie moinjerey yinnagh jeem cred

4

Tow us jeh slei baghtey as mish jeh slei shaare neh shen
Vell oo smooingh dy phoosagh yms us Ogh ha jin

5

Nagh ghyomys as chyss my ee ayns eh yoaul³⁵⁵ shen
Do Do Do Do or repeate shen
Derrey yarrood ee rhum augh augh ha-jin
repeated

6

Nagh reh woish kione kiare shiaghteyyn jaag *as y apryn gaase gaase*³⁵⁶
Shay Cheayll my ee dy ghraa *dy row* yn vowdyn gaase coone jeh

7

Nagh dhank ee gys y lhibbey as y cazzyn rhooish
Graa jin y phoosey mee augh *augh* ha booise

8

Tow us geh³⁵⁷ slei baughtey as mish jeh slei shaare neh *shen*
Vell oo smooinght dy phoosyms oo augh augh ha jin

9

Cre dy darrinsh as y phoosey oo nagh rea aym veagh y *Keeayll*

350 *Ren y raad?* interlined.

351 entire line unclear.

352 'Repeated' set before every line of the song.

353 *e* on *y*.

354 *dagh* following deleted.

355 *b* on *v*.

356 *infra*.

357 *j* on *g*.

Er Son ny ta my lagal jeed nagh vell shen *ooilloo* aym

10

Tra hig oo dys y Keeayll nah shulle ra chodyn

³⁵⁸Nah cur swink ayns dy amman ny snuggyms dy kione

11

Bee dy ven chreeney as bee dy ven vye

as raad hee oo dy greie ny heie na lhig dha hooyll³⁵⁹ lhy

(58)

Then ralley round the throne then rally round the throne

Arrane ny A[l]banney as Ellanee

1

Nagh vel woishle geamagh orrin as seidyn dhooïn gull roin

Faagmayd Bannagh eg ny ellanee my jig mayd er y Thoan

Ta'n Ree er cur y sarey dhooïn³⁶⁰ as seidn dhooïn ganzoor dhaa

Dy chur eddan da ny Frangee ayns thuie America

2

Nagh vard shin woish glesco yn ah vee jeen³⁶¹ thoureya

Tra va ny lheintyn er ard gliass³⁶² as ny biljyn lhedn dy blaa³⁶³

Hank thousanyn woish ny baljyn as³⁶⁴ ayn's [*sic*] flockyn moor as beg

As shey³⁶⁵ immodey mraane aegey boyagh³⁶⁶ hank marin peesh *Jeh'n raad*

3

Feig mayd nyn ayraghyn³⁶⁷ as nyn³⁶⁸ moiraghyn³⁶⁹ as mraane sheshey *dhuie*

As faag mayd ooilloo nyn Cardjin as jere er nyn greie³⁷⁰

Hank pert jiu dys ny droghaidyn as dys ny vrewnyn (*sic*) erd

Chur bannagh lesh ny Ellanee myr vaddyr goll y raad

4

Lesh pipeyn as *lesh* Drummaghyn myr ren shin marchal³⁷¹ roain

Yn³⁷² Ee shen vah dhorraghey as y thaloo veh *feer*³⁷³ slawyn

358 'scatch her tail or prod her head' interlined....

359 y infra.

360 *dhooïn* deleted.

361 *jeen* deleted, *yn* supra.

362 *stet* entered under *er erd* initially deleted.

363 *v* on *b*.

364 *as* deleted.

365 *shey* deleted.

366 *boyagh* deleted.

367 pl. ending *-aghyn* deleted.

368 *as nyn* deleted, *as* supra.

369 pl. ending *-aghyn* deleted.

370 initial *gr-* wrongly deleted.

371 *g* on *c*.

372 *Yn* wrongly deleted.

373 'quite' deleted.

Pert jiusyn vah lesh cree annoone as woingyn ren ad chaa
Son ha jeeaghagh ad nyn eddyn dhuin ayns thuie America

5

Shey³⁷⁴ shau va ny smooïnaghtyn dy hirrey yn Cheer rhunt
As ny molteyrn folsey y geddyn feegooish dhout
Son vah roie tree *keeayrtyn queig* puynt chebbit son dy chooilley kiodn
Son wheesh as ren³⁷⁵ gioll orroo traagail y sheshaght ayn

6

Er son Innyn y Chowart - s'olc shinney lhiam ee³⁷⁶
As shey shoh va³⁷⁷ smooïnaght³⁷⁸ dy gholl dy hauylley yn keedyn
Er son woishley dys y cheer ayn tharn maid³⁷⁹ nyn gleienyn traa
As Jeeagh mayd dhow chleie³⁸⁰ ny Ellannee ayns thuie America

7

Tha ny Frangey myr shenney³⁸¹ ny lhy ayns y gheill
As strangyn tad jinnoo dy vollagh nyn ging
Flank mayd ad ayns ny [s]trangyn oc ta chleit ayns traa ha gaare
Lhiag mayd ny chiastallyn fei oc ha injil as y laare

(59)

8

Shey mastey nyn *nageryn*³⁸² venth mayd bhoys ain hene
Son ha goaym mayd aggle rousyn ny roish nyn *skinnaghyn*
Giare mayd ad lesh nyn chleinyn ayn sheh shen y chooid *shaare eh*
As fight mayd rish ny Frangee t'ayns thuie America

9

Nagh row Kerry, Peg as Jinney trippal goll er y raad
As sheh shau vah ny smooïnagh dy gol marish nyn *sweetyn heart*
Na dhooyrt Pei rish jinney ryd shaare dhuin shauley jeh
As yiow mayd thrial son nyn fortune ayns thuie America

10

Tra rosh ad gys Ghreenoc va nyn³⁸³ ovvyr ayns fardhail
Liorish ordyr y Chapthan vad er chyndhaait ersooyl
Son dy eishtagh rish y story ren yn thrimsey oc foddey smerg
Son Omnuddhagh adsyn shauley gys cheer³⁸⁴ America

374 *Shey* unnecessarily deleted.

375 *ren* deleted, *yinnagh* supra.

376 *ee* wrongly deleted.

377 *va* deleted, *va nyn* supra.

378 *-t* deleted, *-tyn* supra.

379 *y* on *i*.

380 *y* on *i*.

381 glossed 'fox'.

382 large *g* on smaller *g*. Word glossed 'negroes'.

383 *obr?* deleted.

384 *cheer* deleted, *thui* supra.

11

Agh dhooyrt Peie dy row ergit ec eegagh son y fight
O *Chapthan* Na be us stubberran as lhig dhooise goll mayrt
Agh slauyr eh riew lesh frowdn ad dy walkal roue jeh *boayrd*
Va'n³⁸⁵ *lhung* harrish lought oc as ha ghow³⁸⁶ ee ayd

12

Esh hye pert jew dys ny Ellannin yn boayll vaddyr roiee *ruggit*
Pert elley jew gys³⁸⁷ Ghlesco raad ta mraane aegey freeait *foe skamylt*
Nish Eaue mayd dys shlaynt y ven aeg woiagh ren shauley *foddey jeh*
S'daaney yeeaghys ee ec y eddan dhawe ayns thuie *America*

13

Ta laydn jeh ny mraane aegey tad hene er reie ny *match*
Tregall rish³⁸⁸ wooishley ny ayraghyn ayn³⁸⁹ gull geyrt er y *Heelan watch*
Ta ymmodey elley faagit thorrageh jiew nagh ren roo poose laa
Hug dha whooillen jew veh kaaney son thooie *America*

(60)

1

Greie my chree vell oo sthie / dhoose vell oo chliastyn 2ce³⁹⁰
Gra³⁹¹ Foshyl y Dhorras dhouse ta my *er* roshtyn

2

Oshlyn *sh* y dhorras dhuyt lesh my chree as my aigney
Er dy bee dinsh oo er my hon wheesh dy ryddyn cammey³⁹²

3

Esht Doshil ee yn dhorras dhaa as hie ad stiagh cooidjagh
As tammylt beg vayd mussen squat eh foe ny uddagh³⁹³

4

Heei *ayd* Graeie my Chree teh traal goll dy valley
As my³⁹⁴ Jeem's y raad *shau reesh* shauyl³⁹⁵ ym yn aerkey

5

Hye eshyn roish shear roish sheer dy Naaryn

385 *Va'n* deleted, *Dy row* supra.

386 *ghow* deleted, *goghe* supra.

387 *d* on *g*.

388 *i* on *y*.

389 *ayn* deleted, *oc* supra.

390 each line twice sung.

391 *Gra* deleted.

392 *Ne dhoort my er dy hon dy reddyn cammey* interlined.

393 *surrym pene er e hon talloo as Faarkey* interlined. Coupled with foregoing interline.

394 *e* supra.

395 *ree* supra deleted.

As Daag eh ish eg y thye as veih shilley jeerenyn

6

Oh ta mee ha dhowdn ayns greie ha vud eh veh kellit
As ta mee wheeish shen ayns greie dy vell my aigney snammit

7

Ha lhea as ta my faagyn eh ta my chree phluggey
As ta mee ha dhowdn ayns greie ha jin my aigney skoghey

8

Nysh t'eshyn ersooyl wooym as faagail³⁹⁶ ny³⁹⁷ gheiney
As huill³⁹⁸ ym woish³⁹⁹ phurt dys⁴⁰⁰ Phurt as yiom baase lesh caaney

see also page 62 [later hand]

⁴⁰¹Callin⁴⁰² Beg Aun

1

Cree vel oo goll my callin⁴⁰³ veg woan 2ce⁴⁰⁴
Nagh vell mish goll da'n willey⁴⁰⁵ dy vlowdn) _____ 2ce
Dy row slaynt as palchey eds woodhey veg oan) [last two lines bracketed together]

2

Cur ked dhow qaayll mayrt my callin veg⁴⁰⁶ odn
Yow dy leih hei ked my's⁴⁰⁷ saylt sheh shau dhooyrt ee rhum
Dy row slaynt &c

3

Keh my lhag ymse oo shese my callin beg woan
Na n'irrym peene reeshe shey shau dhoort ee rhum
Dy row slaynt &c

4

Cree my phrowys oo torragh my callin veg woadn
Na Chrog⁴⁰⁸ mayd eh cooidjagh sheh shau dhouyrt ee rhum
Dy row slaynt as palchey &

396 *f* deleted, *er n-* supra.

397 *n-* deleted.

398 initial *s* deleted.

399 *dys* deleted.

400 *d* on *g*.

401 In pencil to left 'A Translation' (later hand); 'Translation of An English Song' (later hand).

402 *Albeena / Albana* ? deleted.

403 glossed 'a damsel'.

404 2ce (twice) after each line, i.e. first line to be sung twice, second line with refrain to be sung twice.

405 glossed 'a fold'.

406 *ow* deleted.

407 *s* deleted.

408 *C* unclear.

5

Cree nee oo son faase son⁴⁰⁹ dy lhiannoo my callin veg woan
Ta mult beg kaere ribbagh aym muie eg y Dhoon⁴¹⁰
Dy row slaynt &c

(61)

6

Cree nee oo son flannon da dy lhiannoo my Callin veg woan
Ta unrey brawe flannon aym as queig lheidyn ayn
Dy row &c

7

Cree ney oo son braagyn da dy lhiannoo my Callin veg woan
Ta braare aym *son graasey* ayns Dhoolish nyn lhung
Dy row slaynt

8

Cree nee oo son ed dha dy lhiannoo my Callin veg woadyn
Ta braare aym son hatter ayns Workin town
Dy row slaynt

9

Na reh mish yn vreere shinney do'ts ayns workintown
Na fhaag yms⁴¹¹ bannaght ayd my Callin veg owyn
Ha dherreym bannagh ny mollagh lhiatt shen dhooyrt ee rhum
Dy row slaynt

1

Shey moghrey Jeleidyn Kingeesh⁴¹²
Ren me gialdanys jee
Dy reh ayns eh vrogh Glass Yicklagh⁴¹³ heese
Ynnynsh y meedail ee

2

Arlessen my chree feer ghennal vah
Dy goll⁴¹⁴ da'n vaul shen ayn
Shey ayns y brugh Ghlias yicklag[h] heese
Veih farkiagh er my hon

3

Cre ta cur uss ha moghey neose

409 *son* deleted, *dha* supra.

410 glossed 'in Boaldhyn' [i.e. top of East Baldwin under Pen y Pot].

411 *Na fhaag yms* deleted, *Faagyms* supra.

412 glossed 'Whitsuntide'.

413 glossed 'broom'.

414 *gys y* deleted.

⁴¹⁵Cree vah maid dy yurnaa
Kys nagh durree oo heose derrey va n Creagh troggit
⁴¹⁶Lesh bree as chass y laa

4

Dy yeeaghyn my hioll ain dhoortee
My Oastyn as my Yeeadyn
Shey ayns ny brooinyn creggagh creie
Yn boal ta'd gyndre [*sic*] Keadyn

(62)

Er yn oayr as dy vell shin er viddail
Lhig dhoin y vannagh *ghoall*
Paagey dy gennal as dhun cur ghayl
Dha'n tra ta shin er kauyl

Aalid ghiall eunysagh my chree
Coayrdit ayns Greie ta wheesh
Na liddagh ad ayns greie veh dhuie
Manrey mor shin ny neeshe

Part of greie my chree vel oo sthie [see page 60] [later hand].

Greie my chree vel oo sthie dhoose vel oo chliastyn
Foshil y dorras dhoose ta my er roshtyn
Oshyns y dorras dhuyt ha ren me whos gobbal
Dy be dy dooyrt oo er my hon dy row my rol troggal
Tow us dy phrowaltesyn as dy feenishyn jeeragh
Ha dhooyrt my reau er dy hon fogle aggairagh
Doshil ee yn dorras dha as hie ad stiagh cooidjagh
Tamylt beg vad ussen nagh creep ad ny mullagh
Heai *ayd* greie my chree teh tra *ayd*⁴¹⁷ goll dy valley
My jimmys yn raad shau reesh chrossyms yn aerkey
Hie yn scollag shau roish thie leabm as gioll boggey
Gra wait mys orts fyt mie waytys orryms choud elley
Hie yn scollag shair roish, roish esht dys Nairyn
Vai yn ven aeg shaue eg y thie as ee shilley ny jaaryn

(63)

[Shimmeh laa *dy* eagnd[a]gh peeandagh]

[seemingly in a second hand]

415 *Chur me* deleted.

416 *Derrey* deleted.

417 *ayd* deleted.

Shimmeh laa *dy* eagnd[a]gh peeandagh / er gaue ta *my* smooïnaghtyn ort⁴¹⁸
Cre tow faghyn orrym dy yindys ayns dy streidyn
Vel eh gaase gort / *son* Tewus er naase ha molteyr agh /
O Cha vak me rieu dy lheid / My phrowys oo falsey naugh as mairagh / Dy ⁴¹⁹gow yn
neimil as yn *naghaiyn*⁴²⁰

Dy jin y tharoo ushtey spoddagh
As y Ghliastyn veh⁴²¹ y ghoaill
As y fenneoderay⁴²² mollagh spāgagh
Cloassagh jinnoo jiid nei yn vaul

Yn laddle⁴²³ as y burkan thanney
Cressad gogan skin as claare
Ooille y gairey skrys as fanney
Tra vys oo cleddy t foe er y laare

Foldar Gasthey ayns eh Leenee
Troggal dreagh jeh'n vadderan glass
Lustey veidin as y pullagh
⁴²⁴Dy⁴²⁵ stampey ad foe y ghaa chass

tey⁴²⁶ sheebey woish foe⁴²⁷ laare y leeney
Garey yn Losseray⁴²⁸ ayns y vlaa
Yn Lubberlub⁴²⁹ Leaghyr as shiuney
Mor tey chit vad ooilloo chraa

(64)

Ta⁴³⁰ n folder baugh as eh buin y lheeney
Tey sluippit fegooish ed ny barn
As rubbag dhage mish dy laa shassoo
Booille y Lesh bun y yarn

Fin y chool as ooiley chrimsagh / chumsagh⁴³¹
Ferrish y Lionnyn as y Buggane
Nish dy Liabbey jin ad chumsagh

418 Line following *Ta my er ceau son* deleted.

419 *ve* interlined deleted.

420 glossed 'cripple'.

421 *veh* ? deleted.

422 glossed 'satyr'.

423 *l on e*.

424 *ky* deleted.

425 *dy* supra; *Dy* falsely deleted.

426 *They* deleted.

427 *foe* deleted, *er* supra.

428 glossed 'a three leaved Gart'.

429 glossed '*luss y currey*'.

430 *-d* deleted.

431 For another version of this see also p. 65 below and *Arrane yn Phynnoderee* (Mx. Soc. XXI (1873) : 64-65): *Phynn Mc Cowle as ooillee e heshaght / Ferrish ny glionney as y vuggane / Dy jymsagh ad cooidjagh mysh dty lhiabbee / As clickal lesh oo ayns saggane*. See also Moore (1896: 70 s. *Arrane ny Ferrishyn*). See also Broderick (1990 and forthcoming).

As cur lesh oo ayns suggane

Dy jin y slourey as y Dralloo
Girree seose ayns caggey keie⁴³²
Masthyn phuit yn jeestyn
Boolo as feiral neih ry heie

[first hand restored]

Yn folder ghastey⁴³³ hie dhan lheeiney
Troggal droogh dy vardan glass
Lhuss y pullagh as y veidan
Veh dy stambey foe ghaa chass

Veh shēney magh er laare ny leenagh
Kieu yn speie er y chieu keare
Hug eh yindys orryn nurree
Teh my leaney foddey shaare

Veh shiney magh er laare ny leenagh
Giarey yn lossery ayns y vhlāa
Lubbyr lhub ayns y curragh shuinagh
Myr veh goll va ooilloo craa

Yn yiarn veggey giarey as lhottey
Scrizzey yn lheeney rish y foadn
As my vah rubbag dy lha a coadey
Veh cur stamp dha lesh y voadn

shimmey ee &c

(65)

Shimmey ee dy eigendagh piandagh
Ta rieu keint aym smooinghtyn ort
Lhig dhow faaghyn er dy yointyn
Vel eh ayns dy chuidyn glass giort

Tow er phrowal dhoos molteyragh
Rieu ha veet mee rish dty lheid
My vis oo falsey noght as mairagh
Dy ghow lheams ayns my la [daa] chias

Dy dhin y slouree as y dhraloo
Troggal seose ayns caggey dheie [cheie]
Madjin phot my jeestyn ooaloo
Nee ad feiral nei ry hei

432 *keie* deleted, *cheie* supra.

433 *ayns* deleted.

Yn Berkin phanney as y ladle
Goggan, skidn speidn as claare
Nee ad ooilloo scrissey as phaney
T[r]a vee[gh] oo lhiaggit foe er lhiare

Dy jin y tharoo ushtey mollagh spoddagh
Nee eh *dy* mooie as lheid dy gholl
As y phenodery lhoan aght spranga[g]h
Lhianag jannoo jeed nei yn vall

Fin y chooil as ooilloo yn chumsey
Ferish y liodhyn as y buggaane
Ny aod ooilloo chumsagh mish dy lheabbee
As chliukal lesh oo ayns suggane

(66)

[Staff notation of the tune Mylecharaine. Pen doodling in right margin. Drawing of a man's head at bottom of page looking leftwards]

Cur shiu doose pen as ink as paver
As oarlagh ny jees dy kile
As injims mish ny mraane aegey
Hie er board y belle Isle

Whoor ad chloagyn cheerey
as reddyn fine elley neesh
As staagyn dy whaalbon ladjer
Dy reayll yn volg oc sheese

Ta mee er chrault foddey as gerrit
As Hanel me foast agh aeg
As lhaid mraane aegey Mannin
Ha daink my rieu ny raad

(67)

The lacket [leggad] was held about christmas as there we[re] a number of persons invited both male and female invited to attend - two were appointed to call a sweetheart a piece for whose supper which was provided they were to pay - after supper their (*sic*) was a dance & after that the laare Vane was introduced wich (*sic*) was either a real head of a Horse or one formed of Wood - the skin of the real Horse s hed (*sic*) was prepared & fixed so as to be able to be snapped at each of the persons -

Key names Colum y Kee as y Braagagh meeley
 Coshin eh yn bounty jeh sheadyn ny hearey

Lezayre
K to 13d
KM to 9d

A man had a white sheet upon him he had the horses head & one ride⁴³⁴ to direct him, "never mind hwi is song foolish".

[short tale in English in pencil; seemingly in a different hand]

Charles Balla Quaane's Father - old parson Allens wife was confused - the servants having sat several nights with him He agreed to sit with her & sent them all to bed. when he had sat some time a knock came to the door he went down a 2nd time contrary to the⁴³⁵ wishes of the wife a 3rd Knock, but the wife would not let known in the morning it was the time to go down & found old Balla Quaane at the door . who said to him - vow freayll me natal roish haink oo sthye dhou keayrt agh teh mie dhiot ...[rest unclear].

(68)

Kewley Balla freer

[O Slei my Chree]

[first hand restored]

1

O Slei my Chree *cre* nee mayd nish
Er son y⁴³⁶ thombaga ta shin brish
Ta laght y clieu ayn goll y⁴³⁷ gee
Ha row shin rieu ayns staayd ha trei

2

Puitt yn thombaga vys giott son sporrán
As pingyn rei vys cagnit marrán
Son ha vel spolg⁴³⁸ ayns y craggan roadyn⁴³⁹
Ha⁴⁴⁰ dhoill yn eck un soar dy yoadn

3

Ta ooilloo shau cur crau ayns my ooill
Pipyn goll naardey sthie ayns thooill
Yn fer va cliaghtey veh ha leadyn
Aarloo dy ghoostey seose pluggaane⁴⁴¹

see over the next leaf [p. 69][in pencil, later hand]

4

Megeayrt my kione veh coodagh reaa
Myr sliu combasit runt lesh kay

434 'ride' deleted.

435 'expectation of' deleted.

436 y deleted.

437 y deleted, *ny* supra.

438 glossed 'a bit of tobaceh with Pouch'.

439 glossed 'sea monster' [seal].

440 *As doad* deleted.

441 glossed 'of smoke'.

Va'n pipe myr lilly ayns y v'laa
Veh gaie⁴⁴² dyn *loght* cur shaghey yn traa

5

Veagh y cat ny heie winal er y v'link⁴⁴³
Eg shey dy yeagh er sooyl ayns chink
Esht veagh y thie askeryt⁴⁴⁴ dy bollagh
Voish cat as woish pisteagyn mollagh

6

Spyderyn sheebey son ny mioys
Anys [ayns] dhuyt roish jeagh dy beagh ad roast
⁴⁴⁵pisteagyn skeeanagh gioll y dorras
Fallail er raad annoon as gollish

(69)

7

Saase ha vel ayn dy yarrood y dhuillag
Agh kiffin my y *chur*⁴⁴⁶ da'n vullag
Ver shen dhuin shagheryn er y traa
As yarrood mayd lhus America

8

Yn raagil Gerg-ny'n spollag Yews
Realys ny cabbyn *ayn* ayns use
Son y thomb agey ha nel eh ayn
As shaare dhooïn eh cur as nyn kiodn

Troggit er Yelsey(?) Wilyen laase.⁴⁴⁷ Willia[m] cousin of veau?

1

Balla voddan woar dhen dy staad as dy phoor
Dy gluin eh jee ghrayse dha'n eirey
Er son e⁴⁴⁸ shen vlaayd ha nac shiu rieu lhaid
Tey son yn seul woar ooilloo woirey

2

⁴⁴⁹Yn ghea niar hieu dy shaadagh oo creie
Lesh Lhomman⁴⁵⁰ er meanagh yn arrey
Lhiaggaghoo yn thie baane they giorish buggane

442 glossed '?te dy'.

443 *v'link* deleted, *vink* supra.

444 glossed 'every one put out'.

445 Initial *S* deleted.

446 *dy gioll un* deleted.

447 script above title difficult to read.

448 *y on e*.

449 *O gheia* ? supra deleted.

450 glossed 'a cutting wound'.

Ec mean ny marin lhassee⁴⁵¹

3

Mannagh lhiaggagh oo yn thie baane
lheanagh oo arrey muillen lhane⁴⁵²
lesh gennagh woor⁴⁵³ heebey ny bruinyn
Veagh oo dy heie er dy huidin / ha nogh oo price er oayrn

[4]

Veagh Joan Baugh er keaney er y hooillyn
hie mish dy reidyn dys mooillen y lhedyn
Van foilliu shen gioll y chree neeshe lhaa
Kys va mys[h] gioll skillyn voish boghtyn er kishen
Va my chliastyn dy row oo gioll jeese lhaa

(70)

Va Joan Ball ny howin⁴⁵⁴ veh jarrood ben as cloadyn
Furraghtyn woish y thie slen shiaghtyn
Veh troggal bardeen⁴⁵⁵ marish Willey⁴⁵⁶ ny shuine
Er y hooiney hoal mollagh ny moghtyn

Dy beagh oo marroo as gioll gys⁴⁵⁷ y thaloo
Er mashyn er ghiltyn ny gheiney
Ha beagh boayl ayns yn Ellan yinnagh banagh er dy *annym*
Tra veagh dy chloan beggey ooilloo kaineey

see page 71 [later hand]

[second hand restored]

Parts of My Greie er Cheeraghyn Thuie

see pages 29 & 49 [later hand]

Ta sooilyn ayns my greie myr y struan sollys d'argid
As myr yn olley giall ta'n vrest ec dy veh soaylit
Ny smilyn tayns yn ooddin ec ha aalin curr⁴⁵⁸ myn er
Shey dreamal ren me as my ny lhie ayns yn Ee
Dy reh poose rish fer elley va greie meene my chree
She dhoostey ren me as dy seaghanit va mee
My ta shen mussen dy ching vys my chree

451 glossed 'well cultivated'.

452 *lhane* deleted, *lhen* supra.

453 *heb* deleted.

454 *a* deleted.

455 *d* on *g*; *er* following deleted. Glossed 'sung trimshagh'.

456 written large.

457 *d* on *g*.

458 *t* on *r*

Oh jealtys dhoose ny cabil as ny faag eh dreem rooze
Dy voddym's goll dy yeaghyn my greie roish my vis y poose⁴⁵⁹
Son manna vel ee poose she poose dy lure veem ruie
Son ha nel aym y theal shau hee aym as ee
Oh dy voddym's nish getlagh myr Colmane beggyn *loght*
Oh dy noddym getlagh foddey as my greie y geddyn mogh
Ta pert jie poosey er greie cooid as pert elley er greie greie
As injys oo myr uddys oo quei jeu shen yn reie
Ben vys aym's gys my fancy mana niau ee lhing s'y theal
Nee ee boggey as gerjagh dhau oolley laghyn ny teal

(71)

[first hand restored]

⁴⁶⁰Tombacco song - After the 3rd verse

Yn ryd va cliaghtey cheu my ghub
Ny lhie ayns trustre cool y hob
Jeeaghyn er tuittym as goll mou
lesh lhiaggahyn *ha* trome jeh'n clou

[rest of page blank]

(72)

Shen Laa yn chivert Ushtey or 12th night in England - the lackets held then on that day [first in pencil then "Shen Laa chivert Ushtey or 12th night in England on which day the lackets are held ----- Bargaane Astey is a marriage settlement" overwritten in ink - later hand]

[in pencil]
Bargaane Astey
Marriage Settlement

Johnny uell oo sthie O vell ayd jough vie
Dy cur ad shau dy chaaily
Ta paver aym as ta aym gull as
ta aym paver feu feshag geie dy cur ad shau dy chailey

Ha shirrym ym dy paver as dy ???
Ha shir ym dy phen Pheshag geie

Agh scrieu ym eh lesh my phen faie
red ha nud Dhooiney erbee Lheie

459 *p* on *H*?

460 'see page 67', inserted in top left corner, later hand.

(73)

Betsy Skillcorn Grandmother Gawnes mother

Index	Index
Ale House by Kewley Balla freer 55	Quilliam John Manc pact 1
Belle Isle pt. only p. 66	
Berrey Dhoan 8, 54 see	Shimmey laa dy egindagh peindagh 63
Callin beg woan 60 Translation	
Colum y Key 67	Ta my greie as y beaghey er ny Cheeraghyn Thuie 29,49, 70.
Dolphin 40	
Ee ayns yn Ullyn 56	Toot dy neen woore anmagh 15
Eg yn Ehoayer <i>pt. only</i> 1	Tobacco [Kewley balla freer] 68
Fen y Chooil 63, 64, 65	
Fairy story 3	Thurot in Manx 36
Greie my chree vell oo sthie 60 see	" in English 38
Havera Joun y Sauchin 9	
Harrish boljyn harrish Keljyn 11	
Hie Robert Clark un eie dy hoorey 25, see	Un ee ayns yn Ullic ayns Hall Dhunsyn 20
ILLIAM DHOAN p. 5, 32, 33, 34, 35, 36	
Kirrey foe niaghtey 53	
Lackets p. 67	
My slauyr vah'n eie gheurey 19	
Merchants Daughter 43 see	
Manx woman in Ireland 3	Voir as y neene shinney 50
Myr va my walkal magh ee yn baldin 57 - see	
Moghrey Jeleidn Kingeesh 61 - see	
MOLLEY CARAANE 6, 7	
Myr vah my booalagh Keearey my aerey 27 - see	
Myr walk my magh eg skill marooney 51 - see	
Nancy ayns Mannin vah boirey my hene 48	
Nagh vel wooishley gearmagh orrin 58	

[74]

Notes to Berrey Dhoan - Berrey - *the name of an ox*
Dhoan is brown - Poag is *a stick* used in the drive the team of oxen - There used to be six in the sheshey & were led by a Boy - Gilley beg *gimman* y sheseraght

Ha shigyr as y chreg - salted down and put behind the Door.

Fo carcle yn stoyr - in the hoops of the cask

A - Margayd y Stamine wish broid Cornay
Breechyn as Jacked er cour y Journay
Paug sthie Paugh mie &c

This song was made on some persons hung for stealing oxen - the above Margayd was not hung
moon rish y chry - When hung, they always mooned [urinated] - a token that they were dead.

Mölley ca-raane crēd whoore oo - dy stoayr
Ny Lomarcān da-ag oo mee

[75]

[second hand]

Keys. heiress only 15 years mar[rie]d. the heir of Ballacowle they went to three parishes / married
in Kk Andreas Church.

[a line obliterated]

Cowle moor kiondroghad

[in pencil]

Mr. Kewley's receipt for making a Methodist

[drawing of head and shoulders of a man looking left;
spiral line drawing]

Abbreviations

GB - George Broderick.

JMN - John Miller Nicholson.

MBM - Manx Ballads and Music (Moore 1896):

MNB - Manx Note Book (Moore 1885-87).

MNH - Manx National Heritage.

Mx. Soc. - Manx Society.

Mx. Soc. XVI (Harrison 1869).

Mx. Soc. XXI (Harrison 1873).

st. - stanza.

Bibliography

BRODERICK, George (1980-81): 'Manx Traditional Songs and Song-Fragments I'. *Béaloides* 48-49 (1980-81): 9-29.

BRODERICK, George (1981): 'Baase Illiam Dhone'. *Celtica* 14 (1981): 105-123.

BRODERICK, George (1982): 'Manx Traditional Songs and Song-Fragments II'. *Béaloides* 50 (1982): 1-41.

BRODERICK, George (1984a): 'Berrey Dhone - a Manx *Caillech Bérrí?*' *Zeitschrift für celtische Philologie* 40 (1984): 193-210.

BRODERICK, George (1984b): 'Ec ny Fiddleryn'. *Zeitschrift für celtische Philologie* 40 (1984): 211-227.

BRODERICK, George (1984c): 'Ny Kirree fo Niaghtey'. *Celtica* 16 (1984): 157-168.

BRODERICK, George (1990): 'Fin as Oshin'. *Celtica* 21 (1990): 51-60.

BRODERICK, George (2016): 'Fíanaigecht in Manx Tradition'. *Scottish Gaelic Studies* 30 (2016): 191-241.

CUBBON, William (1933, 1939): *A bibliographical account of works relating to the Isle of Man...* Oxford: Oxford University Press. 2 vols. Vol. I (1933), Vol. II (1939).

HARRISON, William (ed. & trans.) (1869): *Mona Miscellany. A selection of proverbs, sayings, ballads, customs, superstitions, and legends peculiar to the Isle of Man.* Douglas: Manx Society. (Manx Society Vol. XVI).

HARRISON, William (ed. & trans.) (1873): *Mona Miscellany. A selection of proverbs, sayings, ballads, customs, superstitions, and legends peculiar to the Isle of Man.* Second Series. Edinburgh: R & R Clark. (Manx Society

Vol. XXI).

MILLER, Stephen (2012): "My book of Manx ballads': A. W. Moore's *Manx Ballads and Music* (1896)'. *Folk Music Journal* 10/2 (2012): 207-233.

MOORE, A. W. (1885-87): *The Manx Note Book* I (1885), II (1886), III (1887). Douglas: Johnson.

MOORE, A. W. (1896): *Manx Ballads and Music*. Douglas: Johnson. Facsimile reprint 1998 by Llanerch Publishers, Felinfach.

OLIVER, J. R. (ed. & trans.) (1860-62): *Monumenta de Insula Manniæ, or a Collection of National Documents relating to the Isle of Man*. Douglas: Curphey. (Manx Society Vols. IV, VII, IX).

ROEDER, Karl (ed.) (1904): *Manx Notes and Queries*. Douglas.

THOMSON, Robert L. (1961): 'McLagan Manuscript 180'. *Scottish Gaelic Studies* 9/1 (April 1961): 9-22.
